

Aljamía

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS

FILOLOGÍA ÁRABO-ROMÁNICA

VOLUMEN 4 - AÑO 1992



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Aljamía - 4

Dirección

Dr. Alvaro Galmés de Fuentes
(Madrid)

Subdirección

Dr. Mikel de Epalza (Alicante)
Dr. Antonio Vespertino Rodríguez (Oviedo)
Dr. Abdeljelil Temimi (Túnez)

Secretaría

Dra. Mercedes Sánchez Alvarez

Redactores

Luis Fernando Bernabé Pons
Dr. Juan Busto Cortina
Dr. Tribio Fuente Cornejo
Juan Carlos Villaverde Amieva

Aljamía - 4

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS
FILOLOGÍA ARABO-ROMÁNICA

خضبان: وهو لغة أهل... عجمية: أشطيفغذو ش
أترنج: عجمية: نومة سطر بندا
أكلنا الميت: خان مع خنوق، بسير: في رسم دلا سفوريد ش
إنه مقبول بالخر والشهد: ويذنه بايونج: وبشعوه: وهو الشا
أشقر: أشقو: عجمية: عرونة اشرو ومرويلة
أشقر هو يتر العطر فام: عجمية: عرته دا طفويش
أضخف: وهو الفوقين: عجمية: ألة قنوقول
الأترنج الجار: عجمية: ألسنة
أنا غاطس باريد زابش: عجمية: أشكيو شنة
أقافيا: وهي الشوكة المصرية: ولها شوك النجم: وهو
رت القصر صلام: عجمية: أف سسنا
أفقر: وحده الأقران عيار زرا: وهو رشم: وهو الأقران الصير
فأعج وخة: فصاف ألعاب: وهو حاز زابش: وهو سية
وهو بط: عجمية: جنون: وشامان
أشنة: وهو سب: العجوز: وهو الخنزير مند بلاشرو وهو
الدمق الباسم الذي يشوك على الثوبك: وأشقر: ش
عجمية: مشقس: والشنة: ومريش: وأشنة: وبالنون
مشقس مريش: وسنة: بين النون: وهو العجوز:

UNIVERSIDAD DE OVIEDO
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA
Y ROMÁNICA

Correspondencia:

A L J A M I A

Dpto. de Filología Clásica y Románica
Facultad de Filología. Universidad de Oviedo
33003 OVIEDO (España)

Depósito Legal AS.-189/89 Impreso por Copistería Fonseca

P R E A M B U L O

Con algún retraso respecto a años anteriores aparece ahora la cuarta entrega del boletín *Aljamía*, fruto de la colaboración e intercambio de información bibliográfica entre las Universidades de Oviedo (Dpto. de Filología Clásica y Románica) y de Alicante (Secció d'Estudis Arabs i Islamics).

Como viene siendo habitual, en el presente número se ofrecen títulos de libros y artículos aparecidos, fundamentalmente, en estos dos últimos años, y relativos a los tres ámbitos propios de nuestro boletín: Mudéjares y moriscos, Textos aljamiados y Filología árabo-románica.

Asimismo se incluyen informaciones de trabajos en preparación de los que hemos tenido conocimiento, así como noticias de comunicaciones y ponencias sobre asuntos propios de *Aljamía*, presentadas en congresos recientes. En la última parte se hace recensión y reseña de algunas de las obras incluidas en las distintas secciones.

Una vez más, rogamos a los suscritores de *Aljamía* que nos hagan llegar sus publicaciones, con el fin de consignar las referencias exactas y precisas de sus títulos en futuros números; dichas publicaciones incrementarán

nuestra biblioteca especializada árabo-románica, que ponemos a disposición de los interesados.

En la confianza de seguir contando con el apoyo y la acogida dispensada hasta ahora, nos permitimos recordar que *Aljamía* se distribuye, de momento, gratuitamente entre aquellos colegas e instituciones interesadas, a condición de que nos lo soliciten.

Oviedo, mayo de 1991.

Noticias

REUNIONES

CURSO DE LITERATURA MISTICA ISLAMICA

Organizadas por el Centro Internacional de Estudios Místicos de Avila han tenido lugar del 5 al 7 de abril de 1991 unas conferencias sobre mística musulmana. Destacan, entre otras, las siguientes: «El destierro occidental entre los sufíes orientales», por Miguel Cruz; «La Mística en el Reino de Granada y sus manifestaciones literarias», por M^º Jesús Rubiera; «La palabra como camino místico específico del Islam», por Míkel de Epalza; «Algunas reflexiones en torno al concepto de Waḥdat al-Wuḥūd o "monismo del ser" entre los místicos sufíes», por Emilio de Santiago; «Man and Book in Ibn 'Arabí», por Martín Notcutt; «El discurso místico como discurso poético», por Mohammed Serguini; «Jerusalem en la literatura mística árabe», por Carmen Ruiz; «La poesía mística en la tradición árabe-musulmana», por M. Adonis.

Asimismo está convocado el *II Curso de Literatura mística islámica*, que ha de celebrarse en Avila los días 10, 11 y 12 de abril del presente año.

LE V^o SYMPOSIUM D'ÉTUDES MORISQUES A L'OCCASION
DU V^o CENTENAIRE DE LA CHUTE DE GRENADE (1492-1992)

Bajo los auspicios del C.I.E.M., del CEROMDI y de la Liga de Universidades Islámicas y organizado por el Prof. A. Temimi, se celebró en Túnez, entre el 30 de noviembre y el 5 de diciembre de 1991 el V *Symposium de Estudios Moriscos*.

A dicho Congreso asistió un número importante de especialistas de varios países, que presentaron más de 50 comunicaciones que versaron fundamentalmente sobre los temas siguientes: *Consecuencias de la expulsión de los moriscos en España y fuera de España*. En esta sección se pueden destacar, entre otras, las siguientes: Abdel-Hakim, Gafsi, «La découverte d'un aqueduc dans un village morisco-andalous en Tunisie»; Albarracín, Joaquina, «Joyas moriscas andaluses en la tradición femenina de Tetuán»; Ansóñ Calvo, M. C.-Gómez, Silvia, «Repercusiones demográfico-económicas de la expulsión de los moriscos en el Señorío de Aranda» y «Repercusiones demográfico-económicas de la expulsión de los moriscos en el Ducado de Híjar»; Aranda Doncel, Juan, «Las consecuencias de la expulsión de los moriscos en la Andalucía del Guadalquivir»; Fernández Nieva, Julio, «La expulsión de los moriscos en Extremadura: reacciones, resistencias e impactos»; Gozalbes Busto, G., «Aspectos sociales, políticos y económicos de los moriscos en Marruecos»; La Veronne, Chantal de, «Trois documents de l'époque de l'expulsion»; Laparra López, Santiago, «Los moriscos del Ducado de Gandía ante la Inquisición»; Massip Fonollosa, J. «Los moriscos del territorio de Tortosa»; Messner, Dieter, «Histoire et diffusion européennes des mots arabes»; Ortega, Pascual, «La repoblación de la ribera del Ebro (Cataluña) después de la expulsión de los moriscos»; Turki, Mohamed, «Les problèmes de l'industrie et de la commercialisation de la chechia andalouse dans la deuxième moitié du XIX siècle».

En la sección de *Resistencia de la comunidad morisca (alġāma'a) frente a la Inquisición* participaron entre otros: Bramon, Dolors, «Resistencia de

las aljamas frente a la Inquisición: la figura del alfaquí»; Cardailiac-Hermosilla, Ivette, «Rites magiques des morisques vus par les vieux chrétiens»; Carmona González, A., «Pervivencia de la jurisprudencia andalusí en escritos de alfaquíes mudéjares y moriscos»; Leblon, Bernard, «Quelques reactions espagnoles après l'expulsion des morisques parallèles avec l'expulsion avortée des gitans»; Lobo Cabrera, Manuel, «Los moriscos de Canarias exceptuados de la expulsión»; Tapia Sánchez, Serafín de, «Las redes comerciales de los moriscos de Castilla la Vieja: un vehículo para sus complicidades»; Wieggers, Gerard, «Diplomatie et polémique anti-chrétienne: la naissance et l'influence de l'oeuvre de Muhammad Alguazir et Aḥmad b. ʿAbdallāh al-Marūnī»; Yaçine-Bahri, R., «Estudio del proceso de Diego de Arcos y resistencia de la aljama de Teruel».

Y en cuanto al *Papel de la literatura aljamiada en la conservación de la identidad árabo-musulmana de los moriscos españoles*, presentaron comunicación: Abdellatif, Serry M., «La identidad arabo-islámica de los moriscos a través de la literatura aljamiada»; Hachard, Vincent, «L'ascension de Mahoma a los cielos (*miʿrāj*) d'après les manuscrits aljamiado-morisques conservés»; Lugo Acevedo, M^a Luisa, «Un morisco nos echa la suerte»; Mami, Ridha, «Juan Alonso Aragonés: romancista morisco del s. XVII (Ms. 9067 BNM)»; Martínez Ruiz, Juan, «Ausencia de literatura aljamiada y conservación del hispanoárabe en la Granada morisca (siglo XVI)»; Schleifer, Allah, «The Importance of Mayam in Morisco Literature as a Factor in the Preservation of their Muslim Identity»; Vázquez, Miguel Angel, «Un morisco muere ante nuestros ojos: el ḥadīz o leyenda de Silman al-Fariçiyu»; Vespertino Rodríguez, Antonio - Villaverde Amieva, Juan Carlos, «Los *açmāʾ Allāh al-ḥuṣṇā* en la literatura aljamiado-morisca (A propósito de los nombres de Allāh en Mohamed Rabadán)»; Viladrich i Grau, M.- Domingo Soriano, M^a Carmen, «Los moriscos: lingüística y ciencia».

Se publicarán las *Actas* de dicho Congreso a lo largo de este año 1992.

I JORNADAS DE LITERATURA ALJAMIADA ARAGONESA

Organizadas por el Instituto Bibliográfico Aragonés, se celebraron en Zaragoza del 13 al 17 de enero de 1992 las *I Jornadas de Literatura Aljamiada Aragonesa*, a las que se presentaron las siguientes conferencias: María José Cervera Fras, «Caracterización general de la literatura aljamiada»; Hossein Bouzineb, «Hipótesis sobre la génesis de la literatura aljamiada aragonesa»; Reinhold Kontzi, «Aspectos lingüístico-literarios de la literatura aljamiada»; Alvaro Galmés de Fuentes, «Significado de la literatura aljamiada morisca», y Federico Corriente, «Estudios aljamiados e islámicos en Aragón».

CONGRESO SOBRE LAS LENGUAS DEL MEDITERRANEO EN MALTA

(26-29 de septiembre de 1991)

Organizado por el Institute of Linguistics de la Universidad de Malta, tuvo lugar entre el 26 y el 29 de septiembre la *Conference on Languages of the Mediterranean* que comprendía dos secciones: 1. «The islands», y 2. «Substrata».

Entre las más de cuarenta comunicaciones presentadas destacamos las relativas al dialecto árabe siciliano y, sobre todo, al maltés, que enumeramos a continuación: D. A. Agius, «Reconstructing the Arabic of Sicily: Ibn Makki's *Lahn al-ʿamma*»; A. De Simone, «Per un lessico dell'arabo di Sicilia»; Albert Borg, «Complementation in Maltese»; Alex Borg, «Lingua Franca elements in contemporary Maltese»; G. Brincat, «The non-Semitic Phonemes in Maltese: pre-Arabic substratum or post-Norman superstratum?»; J. Cremona, «The substratum in Maltese. An overview»; R. Fabri, «The numeral in Maltese: word or affix?»; L. Grozdanova, «Typological characteristics of negation in Maltese»; H. Lüdtke, «Raffronti linguistici tra Malta e Pantelleria»; M. Mifsud, «A linguistic analysis of an early Maltese

word-list»; M. Prevaes, «Maltese and Arabic, an autonomous relation?»; F. Schweiger, «To what extent is Maltese a Semitic language?»; L. Sciriha, «Sociolinguistic aspects of language use in Malta»; S. Suaieih, «On the role of some modal markers in Arabic».

I CONGRESO ANGLO-HISPANO (La Rábida, 24-31 de marzo de 1992)

Organizado por la Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda se celebró en La Rábida, del 24 al 31 de marzo de 1992, el I Congreso Anglo-Hispano de cuyo programa extractamos los títulos de aquellas comunicaciones relacionadas con los ámbitos de nuestro boletín: L. P. Harvey, «Los musulmanes de España y sus idiomas en la época de Colón»; L. López-Baralt, «La literatura morisca»; R. Hitchcock, «Los cristianos como marginados en la España islámica»; José Enrique López Coca, «Los caballeros moriscos del siglo XV».

NEBRIJA V CENTENARIO CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIOGRAFIA LINGÜÍSTICA

Del 1 al 4 de abril de 1992 tuvo lugar en Murcia el Congreso Internacional de Historiografía Lingüística, bajo el título "Nebrija V Centenario", al que el profesor Otto Zwartjes de la Universidad de Nimega presentó una comunicación con el título «Tradición e innovación en las gramáticas pioneras de A. de Nebrija y P. de Alcalá».

CONGRESOS DE ARABISMO EN ARGENTINA

Bajo el título «El mundo árabe e hispanoárabe. Su cultura y su ciencia» se celebró del 23 al 25 de octubre de 1991 en la ciudad de Tucumán (Argentina) un congreso al que se presentaron, entre otras, las siguientes comunicaciones: Rafael Valencia, «Lo árabe en el Quijote»; Hossein Bouzineb, «¿Cómo pudo Occidente conocer la ciencia árabe?».

Igualmente en Tucumán (31 octubre -2 noviembre, 1991) tuvo lugar el «II Congreso Internacional sobre la cultura árabe y su proyección en España e Iberoamérica», al que H. Bouzineb presentó su comunicación «La literatura aljamiado-morisca como ejemplo de dos mundos: el árabe y el occidental».

CONGRESO SOBRE MSS. ARABES (Rabat, febrero 1992)

En el mes de febrero tuvo lugar en la Facultad de Letras de la Universidad Muḥammad V de Rabat un congreso sobre mss. árabes al que presentaron comunicaciones sobre temas aljamiados los doctores H. Bouzineb, María Jesús Viguera y Gerard Wiegers.

Las actas de este congreso, publicadas por la Universidad organizadora, aparecerán en los próximos meses.

INSTITUCIONES

REVISTA MARROQUI DE ESTUDIOS HISPANICOS

Revista Marroquí de Estudios Hispánicos. Maḡalla al-magribiyya li-l-dirasāt al-isbāniyya, Fez, 1 (enero 1991), 97 págs. (en español) y 43 págs. (en árabe).

Primera revista universitaria marroquí de estudios hispánicos (sólo precedida en todo el mundo árabe por *Dirasāt andalusiyya* del profesor Cheikha de Túnez, pero que sólo trata de temas de Al-Andalus), está dirigida por el profesor M. Amrani, con un consejo de redacción compuesto por los profesores A. Bennani, M. Serghicri y M. Salhi. El primer volumen tiene estudios sobre literatura española y árabe (A. Djbilou), publicaciones españolas o en español en el Marruecos moderno, un artículo en árabe de H. Buzineb sobre la cultura bilingüe de los moriscos y un interesante artículo sobre «Alcance y perspectivas de las investigaciones realizadas por los hispanistas magrebíes: el caso de Marruecos».

Buen nivel científico e inicio prometedor, en un país de gran auge de los estudios hispánicos e importante población hispanohablante.

Dirección: 132, Hay Adarissa - Route Aïn Chkaf, Fez, Marruecos.

REVISTA DE ESTUDIOS ARABES DE LISBOA

El Instituto David Lopes de Língua Arabe e Cultura Islâmica de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, que dirige el Dr. António Dias Farinha, publicará una revista dedicada a los estudios árabes e islámicos cuyo primer volumen, en preparación, aparecerá próximamente.

PROYECTO A.D.Y.M.E.

En la Universidad de Wisconsin (Department of Romance and Classical Languages) se está llevando a cabo una sistemática inclusión de los textos aljamiados en el proyecto ADYME (*Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*). Son los responsables de esta tarea informática Dña. Michelle A. Fuerch y Dña. Consuelo López-Morillas, Editoras Generales de *Aljamiado Series* en dicha Univeridad.

ANAQUEL DE ESTUDIOS ARABES

Los investigadores sobre temas árabes e islámicos se enriquecen con la aparición de la nueva revista *Anaquele de estudios árabes*, que publica la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.

De la importancia de esta nueva revista, de cuya aparición nos congratulamos, da cuenta el contenido de los dos primeros números que a continuación extractamos:

Núm. 1 (1990): M^a. J. Viguera, «Nota introductoria»; F. Corriente, «Catorce céjeles de Ibn Zamrak y uno de Ibn Alxaṭīb»; M.L. Prieto, «Posición estética e intelectual de Yabrā Ibrāhīm Yabrā en la controversia tradición-modernidad»; M^a. J. Viguera, «Metamorfosis en un relato de Zakariyyā' Tāmir»; J. Aguadé, «Un diálogo en árabe dialectal de Casablanca»; E. Terés, «Antroponimia hispanoárabe (reflejada por las fuentes latino-romances)»; J. A. Souto, «Ensayo de estudio histórico-arqueológico del conjunto fortificado islámico de Calatayud (Zaragoza)»; M. Fajrí, «La inmigración de árabes yemeníes a al-Andalus»; P. Beneito, «Un opúsculo de ensalmos y magia talismánica»; R. Kuhne, «El tratadito pseudo-hipocrático "Fī l-mawt al-sarī^{am}"».

Núm. 2 (1991): E. Terés, «Antroponimia hispanoárabe II (reflejada por las fuentes latino-romances)»; R. Kuhne, «Un tratadito inédito de dietética de al-Rāzī»; M. Abumalham, «Alejandro 'Dū l-qarnayn' en el *Kitāb ādāb al-falāsifa*»; I. Ferrando, «La *Maqāma barbariyya* de al-Saraqustī»; J. Puig, «Tres manuscritos del Epítome de la Física de Averroes en el Cairo»; M. Radhi, «Un manuscrito de origen andalusí sobre tema bélico»; L.F. Aguirre, «Sobre el ejercicio de la medicina en al-Andalus: una fetua de Ibn Sahl»; D. Serrano, «Dos fetuas sobre la expulsión de mozárabes al Magreb en 1126»; M. Meouak, «Deux familles d'origine "affranchie" au service de l'Etat hispano-umayyade: les Banū Durrī e Banū Ṭarafa»; M. Shatzmiller, «"Waqf khayrī" in Fourteenth-Century Fez: Legal Social and Economic Aspects»; P. Benito, «El poema de los Nombres Divinos (*al-Asmā' al-ḥusnā*) de al-

Nābulusī»; M.C. Jiménez y M. López, «Dos documentos sobre moriscos de Almería: los especieros y una carta de dote»; A. Akmir, «La inserción de los inmigrantes árabes en Argentina (1880-1980): implicaciones sociales»; S. Fanjul, «Eurocentrismo y arabismo»; M. Nuin, «Las diferentes clases sociales en el campo del Delta egipcio, según la novela *al-Ḥaram (Lo inviolable)* de Yūsuf Idrīs»; M.L. Prieto, «Hacia una interpretación de la historia árabe contemporánea a través de las fuentes literarias; el tema palestino en la narrativa de Gassan Kanafani»; I. Loutf, «Análisis léxico de los préstamos extranjeros en el lenguaje marítimo de Agadir»; J. Aguadé, «*anā smi bāyinnā*: Dos versiones de un cuento popular mauritano». Al final se da cuenta de más de cincuenta noticias bibliográficas.

A lo largo de este año aparecerá el tercer volumen.

* * *

N O M B R A M I E N T O S

JUAN CARLOS VILLAVERDE, PROFESOR TITULAR DE LENGUA ARABE DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO

En el mes de octubre pasado Juan Carlos Villaverde Amieva obtuvo brillantemente la plaza de profesor titular de E.U. de Lengua Arabe de la Universidad de Oviedo. El tribunal estaba presidido por la Dra. M^a Concepción Vázquez de Benito, actuando como secretario D. Rafael Valencia y como vocales Dña. M^a Luisa Seco Serrano, Dña. Elena Pezzi y D. Felipe Maíllo.

* * *

NUEVAS INVESTIGACIONES

TRABAJOS EN PRENSA

ACTAS del V *Symposium International d'Etudes Morisques*, Túnez, 1991.

KONTZI, R., «Das maltesische», en *Lexikon zur Romanistischen Linguistik*.

KONTZI, R., «Vortrag über die Sprache Panzavecchias», *Actas del Congreso Internacional de Arabistas*, (Budapest, 1988).

KONTZI, R., «Vortrag: Maltesisch-Magrebischer Sprachvergleich», *Hand von Bibelübersetzungen* (Stuttgart).

LÓPEZ-BARALT, LUCE, *Asedios a lo indecible. San Juan de la Cruz canta al éxtasis transformante*.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, *Un Kama Sutra español. El primer tratado erótico de nuestra lengua (ms. S-2 BRAH Madrid)*, Madrid, ed. Siruela.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, *Islam in Spanish Literature From the Earliest Times to the Present*, Leiden, Brill-Editorial de la Universidad de Puerto Rico. (Se trata de la traducción al inglés de las *Huellas del Islam en la literatura española*, llevada a cabo por Andrew Hurley).

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Al revés de los cristianos: la España invertida de la literatura aljamiado-morisca» (Discurso de Inauguración, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española), en publicación por la citada Academia y, en otra versión en las *Actas* del curso sobre *Literatura no escrita del Siglo de Oro*, organizado por José María Díez Borque (Univ. Complutense de Madrid, El Escorial).

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «La estética del delirio en San Juan de la Cruz. Sentido y génesis», México, Universidad Iberoamericana.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «El *Cántico espiritual* o el júbilo de la unión transformante», *Actas del Congreso Internacional Sanjuanista* (Ávila, 1991).

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «La mirada como anticipo de la unión mística en el *Cántico espiritual*», *Homenaje a Ellemire Zolla*, Univ. de Roma.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «The legacy of Islam in Spanish Literature», en *Hispano-Arabic Culture*, London, Aga Khan Foundation.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Escribiendo desde las ínsulas extrañas: reflexiones de una hispano-arabista puertorriqueña», *Historia y fuente oral*, Barcelona.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Francisco Márquez Villanueva, profeta de la literatura erotológica española», *Anthrophós*, Barcelona.

TRABAJOS PRESENTADOS

MOHAMED ALÍ BEN M'RAD, *Estudio y edición del códice misceláneo aljamiado-morisco n.º IV de la Junta para la Ampliación de Estudios*. Tesis doctoral dirigida por A. Galmés de Fuentes y leída en la Universidad Complutense (Madrid, mayo, 1991) con la calificación de apto *cum laude*, (569 págs).

JUAN CARLOS BUSTO CORTINA, *El alkitāb de Çamarkandī (edición del ms. 4871 de la BNM con un vocabulario completo y un estudio de algunos cuentos que en él aparecen)*. Tesis Doctoral presentada bajo la dirección de A. Galmés de Fuentes en el Depto. de Filología Clásica y Románica de la Universidad de Oviedo (Oviedo, junio, 1991) que ha obtenido la calificación de apto *cum laude* por unanimidad.

TRABAJOS EN PREPARACION

La profesora Ivette Cardaillac-Hermosilla, bajo la dirección de la Dra. Paule Béteroux, prepara su tesis doctoral sobre el tema *Images de la magie dans les textes juridiques, la littérature espagnole et la littérature aljamiada*, (Burdeos).

D. Vincent Hachard prepara como tesis doctoral la edición crítica de las seis versiones aljamiadas que se conocen sobre *la ascensión (mi'rāḡ) de Mahoma a los cielos*. (B.N. de París).

La Dra. Consuelo López Morillas (Univ. de Indiana) tiene en preparación la edición y estudio de una serie de textos aljamiados sobre *la vida de Mahoma*. Incluye secciones de los mss. RAH T17, T18 y T19; J8, J9, J13 y J39.

Igualmente la profesora López Morillas prepara una sección dedicada a la literatura aljamiada en el tomo 53 de la publicación anual británica *The Year's Work in Modern Language Studies*, correspondiente a los tres últimos años. Incluirá una bibliografía comentada de todo libro y artículo aparecido desde 1988.

La Dra. Luce López-Baralt prepara los siguientes trabajos: «Edición y estudio de la leyenda de Buluquía (ms. aljamiado VIII de la Biblioteca de Estudios Arabes de Madrid)»; «Un recetario morisco: el ms. T-16 RAH de Madrid»; «Una guía para la interpretación de sueños: el ms. aljamiado XXVI de la Biblioteca de Estudios Arabes de Madrid»; «Conjuros y prácticas mágicas moriscas en mss. de la BRAH Madrid». Asimismo tiene un trabajo en colaboración con Miguel Angel Vázquez con el título «El paso de la muerte según un morisco aljamiado (el *al-ḥadiz* o leyenda de Silmán al-Farasi: ms. Junta 55)».

Bajo la dirección de la Dra. Luce López-Baralt en la Universidad de Puerto Rico la profesora Myriam Ojeda está realizando su tesis doctoral sobre la edición y estudio del ms. T. 17 de la BRAH de Madrid (*Kitāb al-anwār o Libro de las luces*).

Igualmente bajo su dirección María Luisa Lugo prepara la edición y estudio del ms. 4955 de la BNM de Madrid (*Kitab al-anwār o Libro de las luces*).

Asimismo algunos alumnos de la profesora portorriqueña están realizando trabajos sobre los mss. BNM 5300 (Saavedra 42: *Alkiteb de las suertes*) y BNM 5302 (Saavedra 40: *La historia de Iqā*).

También en Puerto Rico la profesora Gloria Laureano está realizando su tesis doctoral, consistente en la edición y estudio del ms. J.9 del Instituto «Miguel Asín» (CSIC) de Madrid.

SIGLAS Y ABREVIATURAS

- AEM* = *Anuario de Estudios Medievales*, Barcelona.
- AQ* = *Al-Qanṭara*, Revista de Estudios Arabes, Madrid, C.S.I.C., Instituto «Instituto Miguel Asín».
- BAEO* = *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*.
- BRAE* = *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid.
- BRAH* = *Boletín de la Real Academia de la Historia*.
- BSOAS* = *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, Universidad de Londres, Londres.
- CSDI* = Centro per lo Studio della Dialettologia Italiana.
- CSIC* = Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- EO* = *Estudos Orientais*, II. O legado cultural de judeus e mouros, Lisboa, Instituto Oriental / Universidade Nova de Lisboa, 1991.
- ICMA* = Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
- JMS* = *Journal of Maltese Studies*, Malta.
- MCV* = *Mélanges de la Casa de Velázquez*, Madrid.
- MEAH* = *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, Granada.
- NRFH* = *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México.
- Poesía estrófica* = *Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus paralelos romances*, Madrid, 1991.
- RCEHGR* = *Revista del Centro de Estudios Históricos sobre Granada y su Reino*, Granada.
- RFE* = *Revista de Filología Española*, Madrid.
- RIEEI* = *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, Madrid.
- RHM* = *Revue d'Histoire Maghrébine*, Túnez.
- RMEH* = *Revista marroquí de Estudios Hispánicos*, Fez.
- Sh.And.* = *Sharq al-Andalus*, Estudios Arabes, Anales de la Universidad de Alicante, Alicante.

Mudéjares y moriscos

- °ABD AL-KARIM, YAMAL, *Al-Mūrīskīyūn: ta'rīḥu-hum wa-adabu-hum*, Al-Qāhira, Yāmi'at al-Qāhira, Kulliyat al-Ādāb, 1990, 78 págs.
- ACOSTA GONZÁLEZ, ANDRÉS, *Estudio comparado de tribunales inquisitoriales*, Madrid, U.N.E.D., 1990, 256 págs. [Casos inquisitoriales en Canarias, Córdoba y Cataluña entre 1540-1621. Casos de moriscos en los tres tribunales, pero muy especialmente en el segundo].
- ALBARRACÍN NAVARRO, JOAQUINA, «Moriscos acompañados de bereberes pasan de Adra a Berbería. Realidad histórica y ficción literaria (año 1568)», *Almería entre culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, vol. II (1990), págs. 589-609.
- ALBEROLA, A. Y PATERNINA, M^e J., *Ordenanzas municipales de Alicante: 1459-1669*, Alicante, 1989, 396 págs.
- ALVAREZ DE TOLEDO, LUISA I., «Del mudéjar a la expulsión del morisco: reflexiones a partir de documentos inéditos», *MCV*, XXV (1989), págs. 81-102.
- ANDÚJAR CASTILLO, FRANCISCO, «La expulsión de los moriscos. Algunos

- impactos económicos en la ciudad de Almería», *Almería entre culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, vol. II (1990), págs. 669-678.
- ANTOLI FERNÁNDEZ, ALFONSO, *Historia de Jumilla en la Baja Edad Media: siglos XIII-XV*, Barcelona, (ed. del autor), 1991, 153 págs.
- ARANDA DOCEL, JUAN, *La iglesia andaluza y los moriscos*, XX Siglos (Madrid), III-IV (1990), 234 págs.
- ARCAS CAMPOY, MARÍA, «Inventario de bienes de una morisca granadina emigrada a Lorca (Murcia)», *al-Masaq*, 4 (1991), págs. 35-49.
- ÁRGENTE DEL CASTILLO OCAÑA, CARMEN, «Últimos episodios del cautiverio fronterizo en la revuelta mudéjar. 1500-1501», *Roel*, Granada, IX-X (1988-1989), págs. 109-118.
- ARJONA CASTRO, ANTONIO, «Nuevas aportaciones a la geografía histórica del reino de Córdoba en la España musulmana», *Boletín de la Real Academia de Córdoba de B.L. y N.A.*, LXI (1991), págs. 175-197.
- BARCELÓ, MIQUEL, «"...Per sarraïns a preïcar" o l'art de predicar a audiències captives», *Estudi General. El Debat Intercultural als segles XIII i XIV. Actes de les I Jornades de Filosofia Catalana. Girona 25-27 d'abril de 1989*, Girona, IX (1989), págs. 117-132.
- BARKAI, RON, *Cristianos y musulmanes en la España medieval. (El enemigo en el espejo)*, Trad. 1991, 302 págs. (Historia 13).
- BARRIOS AGUILERA, M., «Balance y perspectivas de la investigación acerca de la repoblación del Reino de Granada después de la expulsión de los moriscos», *Almería entre culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, vol. II (1990), págs. 613-665.
- BARRIOS AGUILERA, MANUEL, «Paisajes agrarios moriscos en Granada a través de los Libros de Apeos», *RCEHGR*, III (1989), págs. 217-238.

- BIRRIEL SALCEDO, MARGARITA M^a, «Propiedad y uso de la tierra en los lugares de moriscos de la jurisdicción de Almuñécar (1550-1570)», *MEAH*, Granada, XXXVII, 1 (1988), págs. 23-35.
- BOASE, ROGER, «The Morisco expulsion and diaspora: An example of racial and religious intolerance», *Cultures in Contact in Medieval Spain: Historical and Literary Essays Presented to L. P. Harvey*, David Hook-Barry Taylor (eds.), London, King's College, 1990, págs. 9-28.
- BORRAS GUALIS, GONZALO M., *El Islam. De Córdoba al mudéjar*, Madrid, Sílex (col. Introducción al Arte Español), 1990, 236 págs.
- BOUZINEB, HOSSAIN, «Los moriscos en Marruecos», *II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia" (Teruel, 1988)*, Madrid, Eds. Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica), 1990, págs. 223-233.
- BRAMON, DOLORS, «La vijola, cerimonia jueva. Una nota de fonètica històrica baix llatina i catalana», *Actes de les I Jornades d'Historia dels Jueus a Catalunya*, Girona, 1990, págs. 269-274.
- BRAVO CARO, JUAN JESÚS, «Poblaciones moriscas de Málaga en el siglo XVI (1568-1571)», *Baetica*, XIII (1991), págs. 217-226.
- BRAVO CARO, JUAN JESÚS, *Algarrobo: un pueblo de la Axarquía*, Málaga, Servicio de publicacines de la Diputación Provincial, 1990, 172 págs..
- BRAVO CARO, JUAN JESÚS, «Vivienda y tierra de riego en Bédar en el momento de la expulsión de los moriscos», *Almería entre culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, vol. II (1990), págs. 863-876.
- BURNS, ROBERT I., «A Narrow Window: The Mudejars of the Kingdom of Valencia (1265-1270)», *Islamic Studies*, Islamabad, 30, I-II (1991), págs. 83-94.

- CABANELAS, DARÍO, *El morisco granadino Alonso del Castillo*, 2ª ed., Granada, Patronato de la Alhambra, 1991, 350 págs. (Estudio preliminar de Juan Martínez Ruiz). [Vid. Sección RECENSIONES].
- CABRILLANA CIÉZAR, NICOLÁS, *Documentos notariales de Marbella (1536-1573)*. *Archivo Histórico Provincial de Málaga*, Sevilla, Consejería de Cultura - Junta de Andalucía - Dirección General de Bienes Culturales, 1990, 240 págs.
- CADIÑANOS BARDECI, INOCENCIO, «Judíos y moros de Aranda de Duero y sus contornos», *Sefarad*, L, 2 (1990), págs. 47-66 y 289-318.
- CAPDEVILA OROZCO, JOSÉ, *Errantes y expulsados. (Normativas jurídicas contra gitanos, judíos y moriscos)*, 1991, 254 págs.
- CHAKIS, BENAFRI, *Endulus'te son musulman kalintsi Morisko' Larin Cezayir'e Goçu ve Osmanli Yasdimi (1492-1614)*, Ankara, 1989, 214 págs.
- CORRAL LAFUENTE, J. L., «Las ciudades de la marca superior de Al-Andalus», *La Ciudad Islámica*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1991, págs. 253-287.
- DIADIE HAÏDARA, ISMAËL, «Les années de Cuevas de Almanzora dans la vie de Jawdar Pasha: Archéologie d'un silence», *Studia Africana*, Barcelona, II (febrero 1991), págs. 106-113.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, ANTONIO, «Desventuras de dos moriscos granadinos», *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, Granada, Univ. de Granada, 1991, vol. I, págs. 89-93.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, ANTONIO, *La clase social de los conversos en Castilla en la Edad Moderna*, Madrid, CSIC, 1955, reed. facsímil Granada, Universidad de Granada (col. ARCHIVUM), 1991, 252 págs. [Ensayo introductorio de Francisco Márquez Villanueva, semblanza del autor: L. J. Coronas Vida].

- DRESENDÖRFER, PETER, «Polémica anti-morisca e Inquisición: la literatura del fanatismo», *Sevilla en el imperio de Carlos V: encrucijada entre dos Mundos y dos épocas. Actas del Simposio Internacional celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Colonia (1988)*, Sevilla, Universidad de Sevilla - Universidad de Colonia, 1991, pág. 94.
- EPALZA, MÍKEL DE, «Problemas teológicos musulmanes y cristianos en el enfrentamiento de los últimos musulmanes de España con los poderes cristianos», *Sh.And.*, Alicante, VIII (1991), págs. 89-96.
- EPALZA, MÍKEL DE, «Corrents islàmics aparents i amagats a la cultura catalana medieval», *Estudi General. El Debat Intercultural als segles XIII i XIV. Actes de les I Jornades de Filosofia Catalana. Girona, 25-27 d'abril de 1989*, Girona, IX (1989), págs. 107-116.
- ESPINAR MORENO, M., GARCÍA ROMERA, M^a V. Y PORTI DURÁN, N., «Problemas fiscales de Almería y sus villas (siglos XV-XVI). Las capitulaciones de 1500-1501 y sus consecuencias», *Almería entre dos culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, vol. I (1990), págs. 401-412.
- ESPINAR MORENO, M., ALVAREZ DEL CASTILLO, M^a A. Y GUERRERO LAFUENTE, M^a D., «La Alquería de Laroya. De la Edad Media a la Moderna. Notas para su estudio», *Roel*, Granada, IX-X (1988-1989), págs. 59-100.
- ESPINAR MORENO, MANUEL, «Escuelas y enseñanzas primarias en la España musulmana. Noticias sobre el reino nazarí y la etapa morisca (siglos XIII-XVI)», *Sh.And.*, Alicante, VIII (1991), págs. 179-210.
- ESPINAR MORENO, MANUEL, «Las ciudades de Baza, Almería y Guadix. Su relación con Granada a finales del dominio musulmán. De la toma de Constantinopla a la Capitulación de Guadix», *Tres estudios sobre Guadix y su tierra (Del Guadix romano al morisco)*, Guadix, Ayuntamiento, 1990, págs. 35-76.

- ESPINAR MORENO, MANUEL, «Escenas de la vida cotidiana de Purchena y su tierra en época musulmana y morisca (siglos XV y XVI)», *Roel*, Granada, IX-X (1988-1989), págs. 29-58).
- ESPINAR MORENO, MANUEL, «Del urbanismo musulmán al urbanismo cristiano. II: Andalucía oriental», *La Ciudad Islámica*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1991, págs. 203-251.
- ESPINAR MORENO, MANUEL, «Estudio Preliminar», en Manuel Garrido Atienza», *Los alquezares de Santafé*, Granada, 1893. Reed. facsímil, Granada, Univ. de Granada, 1990, págs. IX-LVII. [Nobles moriscos granadinos en el siglo XVI].
- ESPINAR MORENO, MANUEL, «La alquería de Bear de Guadix. Datos para el estudio de su estructura urbana, tierras de cultivo y sistemas de regadío (siglos XII-XVI)», *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, Granada, Univ. de Granada, 1991, vol. I, págs. 115-129.
- FERNÁNDEZ ORTEGA, ANTONIO, «La iglesia de Albox y su Archivo Interparroquial», *Roel*, Granada, IX-X (1988-1989), págs. 129-150.
- GAFSI, ABDEL-HAKIM, «Esquisse de l'urbanisme des villages ruraux andalous du XVIIème siècle», *La Ciudad Islámica*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1991, págs. 135-158.
- GALÁN SÁNCHEZ, ANGEL, *Una visión de la "decadencia española": La historiografía anglosajona sobre mudéjares y moriscos (Siglos XVIII-XX)*, Málaga, Diputación Provincial, 1991, 212 págs.
- GALAN SÁNCHEZ, ANGEL, *Los mudéjares del reino de Granada*, Universidad, Biblioteca Chronica Nova de Estudios Históricos, Granada, 1991, 421 págs.
- GARCÍA IVARS, FLORA, *La represión en el Tribunal Inquisitorial de Granada, 1550-1819*, Madrid, Akal, 1991, 302 págs. (Prólogo de B. Vincent). [Capítulo especial sobre los moriscos, del XVI al XVIII. Inexplicable

- ausencia de los trabajos de Cabrillana y S. Carrasco en la bibliografía].
- GARCÍA MARCO, FRANCISCO JAVIER, «Espacio urbano y rural en las aljamas mudéjares de las cuencas del Jalón y el Jiloca medios», *La Ciudad Islámica*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1991, págs. 411-430.
- GARCÍA OLIVER, FERRÁN, *Terra de feudals*, València, Edicions el Magnànim, 1991, 140 págs.
- GAYA LÓPEZ, C., SÁNCHEZ RAMOS, V. Y SORIA MESA, E., «El paisaje de Canjáyar a través de su Apeo», *Almería entre culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1990, vol. II, págs. 789-798.
- GAYA LÓPEZ, C., SÁNCHEZ RAMOS, V., Y SORIA MESA, E., «La repoblación de Canjáyar. Población y propiedad a fines del siglo XVI», *Almería entre culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1990, vol. II, págs. 801-818.
- GIL ALBARRACÍN, ANTONIO, «Concentración y acaparamiento de bienes de población en el bajo Andarax en el último tercio del siglo XVI», *Almería entre culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1990, vol. II, págs. 713-730.
- GIL ALBARRACÍN, ANTONIO, *La repoblación de Gádar (1574-1593)*, Almería, Ayuntamiento de Gádar, 1990, 618 págs.
- GIL GRIMAU, R., «Oficios tetuanés de origen andalusí», *Homenaje al Profesor Jacinto Bosch Vilá*, Univ. de Granada, Dpto. de Estudios Semíticos, Granada, 1991, vol. I, págs. 193-204.
- GIL SANJUÁN, JOAQUÍN, «Disidentes y marginados de la Serranía de Ronda en el tránsito a los tiempos modernos», *Baetica*, XIII (1991), págs. 227-239.

- GIL SANJUÁN, JOAQUÍN, «Represión inquisitorial de los moriscos almerienses durante la segunda mitad del siglo XVI», *Almería entre dos culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de estudios Almerienses, 1990, vol II, págs. 539-556.
- GLICK, THOMAS F., *Cristianos y musulmanes en la España Medieval (711-1250)*, Trad. 1991, 294 págs. (AU Historia, 679).
- GOMES, SAUL ANTONIO, «A mouraria de Leiria. Problemas sobre a presença moura no centro do País», *E.O.*, II (1991), págs. 155-177.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, MANUEL, «Esclavos moros en Aragón (siglo XI al XVI)», *Argensola*, Huesca, CII (1989), págs. 115-132.
- GÓMEZ RENAU, MAR, «Contribución al estudio de los moriscos de Valladolid», *AQ*, XII (1991), págs. 181-200.
- GONZÁLEZ JIMÉNEZ, MANUEL, «Poblamiento y frontera en Andalucía (ss. XIII-XV)», *Espacio, Tiempo y Forma. Revista de la Facultad de Geografía e Historia. Serie III. Historia Medieval. Homenaje al Profesor Eloy Benito Ruano*, Madrid, I (1989), págs. 207-224.
- GOZALBES BUSTO, GUILLERMO, «Cautiverios y redenciones en el Marruecos de la Edad Moderna. El caso de Cuevas de Almanzora (1573-1579)», *RCEHGR*, IV (1990), págs. 213-229.
- GOZALBES BUSTO, GUILLERMO, *Los moriscos en Marruecos*, Granada, 1992, 298 págs.
- GRIMA CERVANTES, JUAN, «Gobierno y administración de Granada: Las ordenanzas de la Alhambra de 1492», *Cuadernos de la Alhambra*, 26 (1990), págs. 185 y ss.
- Guía del mudéjar en Aragón*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación, 1990, 38 págs.
- GUICHARD, PIERRE, *Les musulmans de Valence et la Reconquête (XI^e-XIII^e)*

- siècles*), Damas, Institut Français de Damas, 1990, 2 vols.
- GUINOT RODRÍGUEZ, ENRIC, *Cartes de poblament medievals valencianes*, València, Generalitat Valenciana, 1991, 841 págs. [Ver Sección RECENSIONES].
- HAGERTY, MIGUEL JOSÉ, «La traducción interesada: El caso del marqués de Estepa y los libros plúmbeos», *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, Granada, Univ. de Granada, 1991, vol. II, págs. 1179-1186.
- HALICZER, STEPHEN, *Inquisition and Society in the Kingdom of Valencia, 1478-1834*, Berkeley, Univ. of California Press, 1990, 444 págs. [Cap. IV: «The Moriscos», págs. 244-272].
- HINOJOSA MONTALVO, JOSÉ, «Cristianos, mudéjares y granadinos en la gobernación de Orihuela», *Relaciones exteriores del Reino de Granada. IV Coloquio de Historia Medieval Andaluza*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1988, págs. 323-342.
- JIMÉNEZ, M.C., «Dos documentos sobre moriscos de Almería: los especieros y una carta de dote», *Anaquel de Estudios Arabes*, II (1991).
- JIMÉNEZ JURADO, M^ª ISABEL, «Cautiverio y rescate de moriscos almerienses», *Almería entre culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1990, vol. II, págs. 579-586.
- LA PARRA LÓPEZ, SANTIAGO, *El ducado de Gandía en el siglo XVII: la ruptura de una convivencia tras 1609*, Valencia, Universidad de Valencia, 1990, 2 vols. [Tesis doctoral inédita].
- LABARTA, ANA, «Cartas árabes malagueñas», *AEM*, Barcelona, XIX (1989), págs. 611-625.
- LADERO QUESADA, MIGUEL ANGEL, *Los mudéjares de Castilla y otros estudios de Historia medieval andaluza*, Granada, Universidad de Granada, 1989, 368 págs.

- LADERO QUESADA, MIGUEL ANGEL, «Los esclavos de la casa ducal de Medina Sidonia (1492-1511)», *Homenaje al Profesor Jacinto Bosch Vilá*, Univ. de Granada, Dpto. de Estudios Semíticos, Granada, 1991, vol. I, págs. 225-232.
- LAVADO PARADINAS, PEDRO J., «La ciudad mudéjar: espacios y nuevas funciones», *La Ciudad Islámica*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1991, págs. 431-446.
- LAVADO PARADINAS, PEDRO J., «Mudejarismo y neomudejarismo en Madrid», *BAEO*, XXVII (1991), págs. 87-100.
- LEA, HENRY CHARLES, *Los moriscos españoles. Su conversión y expulsión*, Alicante, Diputación provincial, 1990, 445 págs. (Trad. Jaime Lorenzo Miralles. Estudio Preliminar y notas Rafael Benítez Sánchez-Blanco). [Ver Sección RECENSIONES].
- LEDESMA RUBIO, M^a LUISA, «Cartas de población y fueros turolenses», *Cartillas Turolenses*, Teruel, XII (1988), págs. 3-57.
- LEDESMA RUBIO, M^a LUISA, *Cartas de población del Reino de Aragón en los siglos medievales*, 1991, 544 págs. (Fuentes históricas aragonesas, 18).
- LOBO CABRERA, MANUEL, «Métodos de obtención de esclavos africanos en Canarias, siglos XV-XVI», *Studia Africana*, Barcelona, II (febrero 1991), págs. 63-70.
- LÓPEZ DE COCA, J. E., «Institutions on the Castilian-Granadan Frontier, 1369-1482», *Medieval Frontier Societies*, R. Barlett - A. Mackay (eds.), Oxford, 1989, págs. 127-150.
- LÓPEZ DE COCA CASTAÑER, J. E., *El Reino de Granada en la época de los Reyes Católicos*, Granada, Universidad de Granada, 1989.
- MACKAY, ANGUS, «Religion, Culture and Ideology on the late Medieval Castilian-Granadan Frontier», *Medieval Frontier Societies*, R. Barlett -

- A. Mackay (eds.), Oxford, 1989, págs. 217-243.
- MAÍLLO SALGADO, FELIPE, «Del mudejarismo de los Anales Toledanos Segundos», *Studia Historica*, VII (1989), págs. 209-213.
- MAISO, JESÚS, «Rito y medicina en los sanadores moriscos», *Sh.And.*, Alicante, VIII (1991), págs. 153-162.
- MALPICA CUELLO, ANTONIO, «Estructura de poblamiento de la costa de Granada a fines de la Edad Media», *Studia Historica*, VII (1989), págs. 157-186.
- MÁRMOL CARVAJAL, LUIS DE, *Rebelión y castigo de los moriscos*, Málaga, Arguval, 1991, introd. de Angel Galán. [Reprod. fotostática de la B.A.E.].
- MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO, *El problema morisco (desde otras laderas)*, Madrid, 1991, Eds. Libertarias. [Ver Sección RECENSIONES].
- MARTÍN RODRÍGUEZ, FRANCISCO PABLO, «La industria de la seda en Almería (siglos XV y XVI)», *Almería entre dos culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1990, págs. 385-397.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, JOSÉ MIGUEL, «El Apeo de Lubrín, siglo XVI», *Almería entre dos culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1990, vol. II, págs. 821-836.
- MARTÍNEZ RUÍZ, JUAN, «Ceuta, vía de tránsito de moriscos que regresan de allende», *Actas del I Congreso Internacional "El Estrecho de Gibraltar" (Ceuta, Noviembre 1987)*, Madrid, 1988, págs. 489-500.
- MARTÍNEZ RUIZ, JUAN, «Catorce recibos bilingües (árabe-español) de impuesto de farda en el Archivo de la Alhambra (1411-1564)», *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, Granada, Univ. de Granada, 1991, vol. I, págs. 599-618.
- MARTÍNEZ SAMPEDRO, M^a DE LOS DESAMPARADOS, «Aportación al estudio de los moriscos almerienses», *Actas del I Congreso Internacional "El*

Estrecho de Gibraltar" (Ceuta, noviembre 1987), Madrid, 1988, vol. II, págs. 501-509.

MARTÍNEZ SAMPEDRO, M^a DE LOS DESAMPARADOS, «El proceso repoblador en Almería y su comarca (siglos XV y XVI)», *Relaciones exteriores del Reino de Granada. IV Coloquio de Historia Medieval Andaluza*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1988, págs.257-268.

MEYERSON, MARK D., *The Muslims of Valencia in the age of Fernando and Isabel: between coexistence and crusade*, Berkeley, University of California Press, 1991, XI + 372 págs.

MEYERSON, MARK D., «The Survival of a Muslim Minority in the Christian Kingdom of Valencia (Fifteenth-Sixteenth Centuries)», *Conversion and Continuity: Indigenous Christian Communities in Islamic Lands, Eighth to Fifteenth Centuries*, Eds. M. Gervers - R.J. Bikhazi, Toronto, 1990, págs. 365-380.

MUÑOZ BUENDÍA, A. Y DÍAZ LÓPEZ, J.P., «Continuidad y cambio de la estructura agraria almeriense en la Edad Moderna: el caso de Pechina», *Almería entre dos culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1990, vol. II, págs. 733-762.

MUÑOZ BUENDÍA, ANTONIO, «Depresión económica y crisis social en Almería y su tierra a finales del Quinientos», *Almería entre dos culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1990, vol. II, págs. 681-710.

NEBRIJA, ELIO ANTONIO DE , *Guerra de Granada (De bello Granatensi)*, (Ed., transc. y trad. M^a Luisa Arribas), Madrid, UNED, 1990, 109 págs.

NUERE MATAUCO, ENRIQUE, «Inventario, catálogo y restauración de la carpintería mudéjar», *Cuadernos de la Alhambra*, Granada, XXVI (1990), págs. 187-206.

PELLICER, J. Y SAENZ DÍEZ, J.I., «Anotaciones monetarias, de pesos y de

- precios en documentos mudéjares valencianos», *II Jarique de numismàtica hispano-àrab*, Lleida, Institut d'Estudis Ilerdicans, 1990, págs. 185-199.
- PERIS ALBENTOSA, TOMÁS, «Evolució patrimonial i conflictivitat social. L'exemple de la comunitat mudèixar-morisca a Alzaira (1242-1614)», *Sh.And.*, Alicante, VIII (1991), págs. 163-178.
- PERIS ALBENTOSA, TOMÁS, «Aproximación a estudios de la población de Alzira durante el Antiguo Régimen», *Al-Gezira*, Alzira, VI (1990), págs. 205-273.
- PEZZI, ELENA, *Los moriscos que no se fueron*, Almería, Cajal, 1991, 215 págs. [Ver Sección RECENSIONES].
- PONCE MOLINA, PEDRO, «Moriscos y repobladores. El paisaje agrario de Adra en la segunda mitad del siglo XVI», *Almería entre dos culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1990, vol. II, págs. 839-859.
- POZO MARÍN, R. Y RUEDA CRUZ, I.M^a, «Aldaire: una alquería de Tíjola (Almería)», *Roel*, Granada, IX-X (1988-1989), págs. 3-28.
- RODRÍGUEZ MOLINA, JOSÉ, «Participación de Jaén en el sometimiento de los mudéjares rebeldes de Almería», *Roel*, Granada, IX-X (1988-1989), págs. 119-128.
- RODRÍGUEZ MONTEOLIVA, F., «Diego López Abén Abó, segundo rey de la Alpujarra, un rico hacendado de Mecina Bombaróin (Granada)», *Actas del I Coloquio de Historia "V Centenario de la entrada de los Reyes Católicos (1489-1989)"*, Guadix, Ayuntamiento, 1989, págs. 189-202.
- RODRÍGUEZ PALOMARES, AGUEDA, «Sobre moriscos», *Encuentro Islamo-Cristiano*, Madrid, 227 (1991), 19 págs.
- ROJAS GABRIEL, M., «Consideraciones sobre la vida en la frontera de Jerez

durante el siglo XV», *Actas de las III Jornadas de Historia de Jerez*, Jerez, 1990, págs. 23-36.

RUBIO GARCÍA, LUIS, *Vida licenciosa en la Murcia bajomedieval*, Murcia, Academia Alfonso X el Sabio, 1991, 349 págs.

RUZAFÁ GARCÍA, MANUEL, «Las relaciones económicas entre los mudéjares valencianos y el Reino de Granada en el siglo XV», *Relaciones exteriores del Reino de Granada. IV Coloquio de Historia Medieval Andaluza*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1988, págs. 343-381.

RUZAFÁ MANUEL, «Los mudéjares en el desarrollo mercantil valenciano del cuatrocientos», *Revista d'Història Medieval*, València, II (tardor 1991), págs. 179-189.

SÁNCHEZ RAMOS, VALERIANO, «Repobladores y aguas: Berja», *Almería entre culturas. Siglos XIII-XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1990, vol. II, págs. 765-785.

SEGURA GRAIÑO, CRISTINA, «Almería en la época de los Reyes Católicos y primeras repoblaciones», *Almería entre dos culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1990, vol. I, págs. 271-287.

SERNA, ALFONSO DE LA, *Imágenes de Túnez*, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional - Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990 (2ª), 345 págs. [Ver Sección RECENSIONES].

SERRANO JAEN, JOAQUIM, *Estructures agràries al sud del País Valencià. Propietat, règim d'explotació i distribució social de la terra a Elx: de la problemàtica morisca a la consolidació de la revolució burgesa (1600-1855)*, València, Universitat de València, 1990, 4 vols. [Tesis doctoral].

SMITH, COLIN, *Christians and Moors in Spain: Vol. II, 1195-1614*, Warminster, Aris and Phillips, 1989, 191 págs.

SOLÁ, EMILIO Y PARREÑO, JOSÉ M^a, *Antonio de Sosa. Diálogo de los mártires*

- de Argel*, Madrid, Hiperión, 1990, 210 págs. [Ver Sección RECENSIONES].
- SUBERBIOLA MARTÍNEZ, JESÚS, «El seguro real de Almayate», *Baetica*, XIII (1991), págs. 193-216.
- TAPIA SÁNCHEZ, SERAFÍN DE, *La comunidad morisca de Avila*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1991, 518 págs. [Ver Sección RECENSIONES].
- TEMIMI, ABDELJELIL, «Politique Ottomane face à l'implantation et à l'insertion des Morisques en Anatolie», *RHM*, LXI-LXII (1991), págs. 143-154.
- TEMIMI, ABDELJELIL, «Les relations arabo-ottomanes à la suite de la prise de Constantinople en 1453», *RHM*, XLVII-XLVIII (1987), págs. 257-266.
- VALDEÓN LUQUE, JULIO, «Las huellas del Islam en la Meseta norte», *Espacio, Tiempo y Forma. Revista de la Facultad de Geografía e Historia. Serie III. Historia Medieval. Homenaje al Profesor Eloy Benito Ruano*, Madrid, I (1989), págs. 481-493.
- VIGUERA MOLINS, M^a JESÚS, «Un mapa de documentos mudéjares y moriscos de Aragón y Navarra», *Homenaje al Profesor Jacinto Bosch Vilá*, Univ. de Granada, Dpto. de Estudios Semíticos, Granada, 1991, vol. I, págs. 429-433.
- VILAR, JUAN BAUTISTA, *Mapas, planos y fortificaciones de Túnez (s. XVI-XIX). Cartes, plans et fortifications hispaniques de la Tunisie (XVI^e-XIX^e siècles)*, Madrid, Instituto General de Relaciones Culturales, 1991, 488 págs. (Prólogo de Mikel de Epalza).
- VINCENT, BERNARD, «Les morisques et l'élevage», *RHM*, LXI-LXII (1991), págs. 155-162.
- VINCENT, BERNARD, «50.000 moriscos almerienses», *Almería entre dos culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1990, vol. II, págs. 489-514.

VV.AA., *L'època medieval a Catalunya: cicle de conferències fet a la Institució del C.I.C. de Terrassa. Curs 1980-1981*, Terrassa-Barcelona, Institució Cultural del C.I.C. de Terrassa - Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989, 212 págs.

WIEGERS, GERARD, «Morisques», *Encyclopédie de l'Islam*, T. VII, Leiden - París, E.J. Brill-Maisonneuve, 1991, págs. 243-245.

Textos aljamiados y moriscos

- ALBARRACÍN NAVARRO, JOAQUINA, «*Umm al-Subyan* en el *Misceláneo de Salomón*», *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, Granada, Univ. de Granada, 1991, vol. II, págs. 1147-1154.
- BUSELL THOMSON, B., «La poesía aljamiada y el Mester de Clerecía: El Poema de José (Yūçuf) y el poema en alabanza de Mahoma», *Congreso Internacional sobre Literatura Hispánica en la Epoca de los Reyes Católicos*, Barcelona, 1989, págs. 164-170.
- BUZINEB, AL-HUSAIN, «*At-taqāfa al-mūriskiyya wa-izdiwāʿiyyatu-hā*», *RMEH*, Fez, I (enero 1991), págs. 3-12.
- CASTRILLO MÁRQUEZ, RAFAELA, «Un manuscrito de tema morisco en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid», *Anaquel de Estudios Arabes*, Madrid, 1 (1990), págs. 35-48.
- CORRIENTE CÓRDOBA, FEDERICO, *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1990, 342 págs. (Introducción de M^e Jesús Viguera). [Ver Sección RECENSIONES].
- CORRIENTE CÓRDOBA, FEDERICO, «El manuscrito aljamiado de Urrea de

- Jalón», *II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia" (Teruel, 1988)*, Madrid, Eds. Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica), 1990, págs. 149-155.
- FUENTE CORNEJO, TORIBIO, «Las anotaciones en caracteres latinos de las guardas del ms. aljamiado-morisco J.13», *Sh.And.*, VIII (1991), págs. 137-152.
- GALMÉS DE FUENTES, A., *Dichos de los siete sabios de Grecia. Sentencias morales en verso*, Madrid, Gredos (CLEAM-8), 1991, 182 págs. [Ver Sección RECENSIONES].
- GALMÉS DE FUENTES, A., «Características literarias de los escritos aljamiado-moriscos», *II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia" (Teruel, 1988)*, Madrid, Eds. Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica) 1990, págs. 193-200.
- HARVEY, LEONARD P., «El alfaquí de Cadrete, Baray de Reminjo y *El Breve Compendio de Nuestra Santa Ley y Sunna*», *II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia" (Teruel, 1988)*, Madrid, Eds. Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica), 1990, págs. 213-222.
- HERMOSILLA LISTERRI, M^a JOSÉ, «Una versión aljamiada sobre Job», *Sh.And.*, VIII (1991), págs. 211-214.
- KOBBERVIG, KARL I., «The Spanish of the Muslims», *Islamic Studies*, Islamabad, 30, I-II (1991), págs. 141-147.
- KONTZI, REINHOLD, «Características lingüísticas de la literatura aljamiada», *II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia" (Teruel, 1988)*, Madrid, Eds. Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica), 1990, págs. 201-211.
- LÓPEZ-BARALT, LUCE, *Islam in Spanish Literature. From the Middle Ages to the Present*, 1992, 576 págs.

- LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, «Aljamiado Literature», *The Year's Work in Modern Language Studies*, L (1988), 1989, págs. 302-305.
- LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, «Aljamiado *desyerrar* 'errar' y el prefijo *des-* intensivo en el nordeste peninsular», *Homenaje a Josep Roca-Pons*, Montserrat, Abadía de Montserrat, 1991, págs. 205-221.
- VIGUERA MOLINS, M^a JESÚS, «Cuentas aljamiadas de Joan Meçod (Almonacid de la Sierra, siglo XVI)», *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz*, Granada, Universidad de Granada, 1991, págs. 129-141.
- VIGUERA MOLINS, M^a JESÚS, «Sobre manuscritos mudéjares: Documentos fechados en Aragón entre los siglos 6^o-10^o de la Hégira (XII-XVI d. J.C.)», *Manuscrits Arabes en Occident Musulman. État des collections et perspectives de recherche*, Casablanca, F.R.A.A.S., 1990, págs. 15-24.
- VIGUERA MOLINS, M^a JESÚS, «Un mapa de documentos mudéjares y moriscos de Aragón y Navarra», *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, Granada, Univ. de Granada, 1991, vol. I, págs. 429-434.
- VIÑA LISTE, J. M^e, *Cronología de la literatura española: I. Edad Media*, Madrid, eds. Cátedra, 1991, 445 págs. [Ver Sección RECENSIONES].
- WIEGERS, GERARD, «Isà b. Yābir and the origins of aljamiado literature», *AQ*, XI/2 (1990), págs. 155-191. [Ver Sección RECENSIONES].
- WIEGERS, GERARD, *Yça Gidelli (fl. 1450), his antecedents and successors. A historical study of Islamic literature in Spanish and Aljamiado*, Leiden, 1991. [Ver Sección RECENSIONES].
- ZÚNIGA LÓPEZ, RAMÓN, «Las Coplas del Alhichante de Puey Monçón (Peregrinación a la Meca de un morisco aragonés a finales del siglo XVI)», *MEA*, XXXVII-XXXVIII, 2 (1988-1989) [1991], págs. 449-479.

Filología árabo-románica

°ABD AL-KARIM, YAMÁL, *Al-Turaṭ al-°Arabī al-'Islāmī: al-kalimāt wa-l-muṭ-ṭalahāt al-°arabīya fī-l-luga al-isbānīya*, Al-Qāhira, Maktabat Nahḍat al-Šarq, Yāmi°at al-Qāhira, 1990, 89 págs.

ABÚ L-HAYR AL-IŠBILI, °*Umdat al-ṭabīb fī ma°rifat al-nabāt*, li-..., qaddama la-hu wa-ḥaqqqa-hu wa-'a°āda tartiba-hu Muḥammad al-°Arabī al-Haṭṭābī, Rabat (Maṭbū°at Akādīmiyat al-malaka al-magribiyya), 1990, 2 vols., 1017 págs. [Ver Sección RECENSIONES].

ABELLÁN PÉREZ, JUAN, «La toponimia hispano-musulmana de la Serranía de Ronda según los deslindes entre Ronda, Montejaque y Benaocján (1491-1515)», *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, Granada, Univ. de Granada, 1991, vol. II, págs. 837-846.

AGIUS, DIONISIUS A., «Focus of concern in Ibn Makki's *Tatqif al-lisan*: the case of gender in the Medieval Arabic of Sicily», *Proceeding of the Colloquium on Arabic Grammar*, Budapest, 1991, págs. 1-7.

AGIUS, DIONISIUS, *The study of Arabic in Malta 1632 to 1915*, Louvain, Peeters, 1990, 52 págs. (Trad. del maltés: Vicenz P. Borg, revisada y editada por Francine Geraci). [Ver Sección RECENSIONES].

- AGIUS, DIONISIUS A., «Arab expertise in cultivation as reflected in the siculo-arabic agricultural terminology», *Le Muséon. Revue d'Etudes Orientales*, Louvain-la-Neuve, 103, I-II (1990), págs. 167-176.
- ALBARRACÍN NAVARRO, J., «*Umm al-Subyan* en el *Misceláneo de Salomón*», *Homenaje al Profesor Jacinto Bosch Vilá*, Granada, Univ. de Granada 1991, vol. II, págs. 1147-1154.
- ALVARADO, S., Y TRUP, L., «Algunos arabismos comunes al eslovaco y al castellano», *BAEO*, XXVI (1990), págs. 175-190.
- ALVAREZ-HESSE, GLORIA, *La Crónica sarracina: Estudio de los elementos novelescos y caballerescos*, New York-Bern-Frankfurt am Main-Paris, Peter Lang, 1990, 192 págs.
- ALVES, ADALBERTO, «A presença árabe na obra de Gil Vicente», *EO*, II (1991), págs. 179-203.
- ASUR, M., «Reflexiones sobre el análisis de las hablas árabes en España», *Revue d'Etudes Andalouses*, III (1989), págs. 53-60.
- BALANÁ, PERE, *Els noms de lloc de Catalunya: aproximació al coneixement geogràfic-històric dels municipis i comarques del Principat*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1990, 298 págs.
- BARCELÓ, CARMEN - LABARTA, ANA, «Los documentos árabes del Reino de Granada: Bibliografía y perspectivas», *Cuadernos de la Alhambra*, 26 (1990), págs. 113-120.
- BARUGEL, ALBERTO, *The «Sacrifice of Isaac» in Spanish and Sephardic Balladry*, New York-Bern-Frankfurt am Main-Paris, Peter Lang, 1990, 240 págs.
- BENABU, I., «Orthography in the Hispano-Romance *kharjas*», *Poesía estrófica*, (1991), págs 31-42.
- BRAMON, DOLORS, «Al-Magrib min jilāl Kitāb al-ḡufrāfiyā li-Muḥammad

- al-Zuhrī», *Dirāsāt Andalusīyya*, 3 (1989), págs. 41-52.
- BRU I VIDAL, SANTIAGO, «Alguns topònims àrabs i pre-àrabs del Camp de Morvedre», *Actes del Catorzè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica. Segon d'Onomàstica Valenciana (Alacant, 13-15 d'Abril de 1989)*, Alacant, Universitat d'Alacant, 1991, vol. II, págs. 552-557.
- CABANELAS RODRÍGUEZ, DARÍO, «Zéjel en àrabe dialectal en una *luha* procedente de Marruecos», *Homenaje al Profesor Jacinto Bosch Vilá*, Univ. de Granada, Dpto. de Estudios Semíticos, Granada, 1991, vol. II, págs. 847-876.
- CABO GONZÁLEZ, A.M., ESPINAR CORONA, O., Y MARTÍN CAMACHO, G., «La descripción del "moro" en *El Quijote*: rasgos físicos», *BAEO*, XXV (1989), págs. 285-293.
- CARBONELL CORTÉS, OVIDIO, «Ecos de historia romántica: la "España mora" en Thomas Rodd y Washington Irving», *Sh.And.*, VIII (1991), págs. 11-24.
- CASTELLVELL, VENTURA, «L'Alcanficia de Benifallet», *Sh.And.*, VIII (1991), págs. 215-220.
- CHINER GIMENO, JAIME J., «Aportación a la antroponimia morisca de Castellón: los moros propietarios de tierras en la Batllia de Vila-Real (1608)», *Actes del Catorzè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica. Segon d'Onomàstica Valenciana (Alacant, 13-15 d'Abril de 1989)*, Alacant, Universitat d'Alacant, 1991, vol. I, págs. 84-93.
- CHORAO LAVAJÓ, JOAQUIM, «A Crónica do Mouro Rasis e a historiografia portuguesa medieval», *EO*, II (1991), págs. 127-154.
- COLIN, GEORGES A., «Appelations données par les Arabes aux peuples hétéroglozes», *Compte-rendus du Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitique*, Paris, VII, 1990, págs. 93-95.

- COROMINES, J., Y MASCARO, J., *Toponimia antigua de les Illes Balears*, Barcelona, Curial, 1989, XIII + 314 págs. [En: J. Coromines (dir.), *Onomasticon Cataloniae*].
- CORRIENTE, FEDERICO, *El léxico árabe estándar y andalusí del «Glosario de Leiden»*, Madrid, 1991, 184 págs. [Ver Sección RECENSIONES].
- CRUZ HERNÁNDEZ, MIGUEL, «Topografía árabe de la isla de Ibiza a comienzos del siglo XIII según el "Memoriale Divisionis"», *Homenaje a Manuel Ocaña Jiménez*, Córdoba, 1990, págs. 65-94.
- DÍAZ GARCÍA, A., Y GÓMEZ LORENTE, M., «Toponimia de la Sierra de Baza», *MEA*, XXXVII, 1 (1988), págs. 57-78.
- DÍAZ GARCÍA, AMADOR, «Toponimia árabe de Alfacar», *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, Granada, Univ. de Granada, 1991, vol. II, págs. 883-892.
- EPALZA, MÍKEL DE, «El Cid y los musulmanes: el sistema de Parias-Pagas, la colaboración de Abén Galbón, el título de Cid-León, la posadita fortificada de Alcocer», *Simposio Internacional "El Cid en el valle del Jalón"*, Zaragoza, Centro de Estudios Bilbilitanos (Institución "Fernando el Católico"), 1991, págs. 107-125.
- EPALZA, MÍKEL DE, «Topònims d'origen antroponímic del temps de la conquesta (Cid, Busot, Benimassot, Massoda, Benissoda)», *Actes del Catorzè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica. Segon d'Onomàstica Valenciana (Alacant, 13-15 d'Abril de 1989)*, Alacant, Universitat d'Alacant, 1991, vol. II, págs. 617-625.
- ESPINAR MORENO, MANUEL, «Literatura y leyenda de viaje en la España musulmana», *Homenaje al Profesor Antonio Gallego Morell*, Granada, Universidad de Granada, 1989, vol. III, págs. 479-498.
- GALMÉS DE FUENTES, ALVARO, «El delito de nacer calderoniano y la tradición sufi», *BRAE*, LXX (1990), págs. 289-299.

- GALMÉS DE FUENTES, ALVARO, *Toponimia de Alicante (La oronimia)*, Alicante, 1991. [Ver Sección RECENSIONES].
- GALMÉS DE FUENTES, ALVARO, «El don mágico de la palabra [en el mundo árabe y su reflejo en la literatura castellana]», *Cuenta y Razón*, 54 (abril, 1991), págs. 55-60.
- GALMÉS DE FUENTES, ALVARO, «Algunas normas para la interpretación de las jarchas romances», *Poesía estrófica*, Madrid, 1991, págs.105-120.
- GALMÉS DE FUENTES, A., «Un cuento árabe y el lai francés de Oiselet», *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, Granada, Univ. de Granada, 1991, vol. II, págs. 729-737.
- GARCÍA GÓMEZ, EMILIO, *El escándalo de las jarchas en Oxford*, Madrid, Arlegraf, 1991, 104 págs. [Tirada aparte del B.R.A.H., CLXXXVIII, I (1991), págs. 1-104].
- GÓMEZ CASAN, ROSA, «Fula: el nombre árabe de Viver», *Actes del Catorzè Col·loqui de la Societat d'Onomàstica. Segon d'Onomàstica Valenciana (Alacant, 13-15 d'Abril de 1989)*, Alacant, Universitat d'Alacant, 1991, vol. II, págs. 640-643.
- GRAND' HENRY, J., «La taltala des grammaires arabes et le parler d'al-Andalus», *Zeitschrift für arabische Linguistik*, XXI (1990), págs. 40-46.
- HILTY, GEROLD, «Tradiciones occidentales en las Jarchas», *Studies on the Muwaššah and the Kharja*, (Proceedings of the Exeter International Colloquium), ed. by A. Jones and R. Hitchcock, Oxford, 1991, págs. 123-133.
- HILTY, GEROLD, «La figura del raqīb en las jarchas», *Poesía Estrófica*, Madrid, 1991, págs. 155-165.
- HOENERBACH, WILHELM, «Zwei Studien zur spanische-arabischen Literatur», *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 2 (1991), págs.

253-280.

IBN MAKKĪ AL SIQILLĪ, *Tatqīf al-lisān wa-talqīh 'al-ġanān*, ed. de Muṣṭafā °Abd al-Qādir °Aṭā, Beirut, 1990.

INEICHEN, GUSTAV, «Parole migratorie e la terminología farmacologica», *Yād-Nāma in memoria di Alessandro Bausani*, vol. II (ed. a cargo de B. Scarcia Amoretti y L. Rostagno), Roma, Bardi Editore, 1991, págs. 145-148.

JUSTEL CALABOZO, BRAULIO, «La Gramática de la lengua arábigo-erudita y su infundada atribución a Patricio de la Torre», *Sh.And.*, 7 (1990), págs. 31-35.

JUSTEL CALABOZO, BRAULIO, *El toledano Patricio de la Torre. Monje Escorialense, arabista y vicecónsul en Tánger*, El Escorial, Ed. Escorialenses, 1991, 299 págs. [Ver Sección RECENSIONES].

KONTZI, R., «Maltesisch als Abstansprache», *XXIII. Deutscher Orientalistentag, vom 17. bis 20. September 1985 in Würzburg. Ausgewählte Vorträge*, Stuttgart, 1989, págs. 148-157.

KONTZI, R., «Maltesische Redensarten, gesammelt von Fran Berta Koessler-Ilg.», *Festgabe für Hans-Rudolf Singer*, Frankfurt, 1991, vol. 1, págs. 281-297.

KONTZI, R., «El maltés, una lengua nacida del contacto árabo-románico», *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz*, Granada, 1991, págs. 89-103.

LOHR, CHARLES, «Islamic Influences in Lull's Logic», *Estudi General*, Girona, IX (1989), págs. 147-157.

LOUTF, I., «Análisis léxico de los préstamos extranjeros en el lenguaje marítimo de Agadir», *Anaquel de Estudios Arabes*, II (1991).

MACKAY, AGNUS, «Los romances fronterizos como fuente histórica», *Relacio-*

- nes exteriores del Reino de Granada. IV Coloquio de Historia Medieval Andaluza*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1988, págs. 273-285.
- MAÍLLO SALGADO, FELIPE, *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media. Consideraciones históricas y filológicas*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1991, 554 págs. (2ª ed. corregida y aumentada). [Ver Sección RECENSIONES].
- MANCHA, JOSÉ LUIS, «La versión alfonsí del "Fī hay'at al-ālam (De configuratione mundi)" de Ibn al-Haytam (Oxford, canon misc. 45, ff. 1r-56r)», *Ochava esfera y Astrofísica: textos y estudios sobre las Fuentes Arabes de la astronomía de Alfonso X*, Mercé Comes - Julio Samsó eds., Barcelona, ICMA-Univ. de Barcelona - Inst. Millás Vallicrosa de Historia de la Ciencia Arabe, 1990, págs. 133-208.
- MARÍN, MANUELA, «Legens on Alexander the Great in Moslen Spain», *Graeco-Arabica*, (Second and Third International Congress on Greek and Arabic Studies), IV (1991), págs. 71-89.
- MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO, «La Celestina como antropología hispano-semítica», *Sh.And.*, VIII (1991), págs. 269-292.
- MARTÍN I PASCUAL, LLÚCIA, «Tponímia àrab d'Alcoi», *Actes del Catorzè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica. Segon d'Onomàstica Valenciana (Alacant, 13-15 d'Abril de 1989)*, Alacant, Universitat d'Alacant, 1991, vol. II, págs. 653-656.
- MARTÍN I PASCUAL, LLÚCIA, «El nom prop a la Història de Jacob Xalabín», *Actes del Catorzè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica. Segon d'Onomàstica Valenciana (Alacant, 13-15 d'Abril de 1989)*, Alacant, Universitat d'Alacant, 1991, vol. I, págs. 325-329.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, PEDRO, *Europa islámica: la magia de una civilización milenaria*, Madrid, Anaya, 1991, 240 págs.

- MARTÍNEZ RUIZ, JUAN, «Toponimia menor de Adra y su entorno en 1568», *Almería entre dos culturas. Siglos XIII al XVI*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1990, vol. II, págs. 517-536.
- MARTÍNEZ RUIZ, JUAN, «Los laqab de oficio en la Granada morisca y en la tradición andalusí», *AQ*, XI, 2 (1990), págs. 343-366.
- MARTÍNEZ RUIZ, JUAN, «Catorce recibos bilingües (árabe-español) de impuesto de farda en el Archivo de la Alhambra (1511-1564)», *Homenaje al Profesor Jacinto Bosch Vilá*, Univ. de Granada, Dpto. de Estudios Semíticos, Granada, 1991, vol. II, págs. 599-618.
- MEISAMI, JULIE S., «Arabic Culture and Medieval European Literature», *JAOS*, CXI, 2 (April-June 1991), págs. 343-352.
- NAVARRO BELMONTE, C., Y BLASCO GARCÍA, C., «Antroponimia musulmana i morisca de la Vall de Novelda (segles XV i XVI)», *Actes del Catorzé Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica. Segon d'Onomàstica Valenciana (Alacant, 13-15 d'Abril de 1989)*, Alacant, Universitat d'Alacant, 1991, vol. I, págs. 133-147.
- OCAÑA JIMÉNEZ, M., «Algo más de luz sobre el topónimo Qal'at Yabiz = Alcalá de Guadaira», *Homenaje al Profesor Jacinto Bosch Vilá*, Univ. de Granada, Dpto. de Estudios Semíticos, Granada, 1991, vol. II, págs. 945-946.
- OLIVER ASÍN, JAIME, *Historia del nombre «Madrid»*, Madrid, ICMA, 1991, 407 págs.
- ONALP, ERTUGRUL, «Bir İspanyol Esiri Gözüyle 1552-1556 Arasında İstanbul», *Otam*, Ankara, I, 1 (1990), págs. 313-320.
- ORTIZ BORDALLO, M^a CONCEPCIÓN, «Contribución al estudio del léxico del Siglo de Oro español», *Langues et Littératures*, Univ. de Rabat, VIII (1989-1990), págs. 107-139.

- PENYARROJA TORREJÓN, LEOPOLDO, *El mozárabe de Valencia (Nuevas cuestiones de fonología mozárabe)*, Madrid, ed. Gredos, 1990, 514 págs. [Ver Sección RECENSIONES].
- PENYARROJA TORREJÓN, LEOPOLDO, *Les harges: Mon i enigma*, Discurs llegit el 30 de giner de 1992 en sa recepció com a academic de numero [I constació de l'academica de número Ilma. Sra. D^a M^a Desamparats Cabanes Pecourt], Real Academia de Cultura Valenciana, Valencia, 1992, 38 págs.
- PEÑARROJA TORREJÓN, L., «Los escribas del Repartiment de Valencia y la diptongación de /é/ y /ó/», *A.F.A.*, XLIV - XLV (1990), págs.
- PERCEVAL, JOSÉ M., «L'os de Mahomet. A propos de pattes, de bras et autres objets putrescibles et imputrescibles», *Les Temps Modernes*, DVII (octubre 1988), págs. 3-21.
- PEZZI, ELENA, «Sobre la palabra 'Pícaro'», *BAEO*, XXVII (1991), págs. 87-100.
- PEZZI, ELENA, «Algunos topónimos de Almería: Alborán, Jaúl, Alhadra, Tagarete, Arboleas, Argollón», *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, Granada, Univ. de Granada, 1991, vol. II, págs. 955-966.
- PEZZI, ELENA, «Un estudio sobre las voces 'gana' y 'ganar'», *BAEO*, XXVI (1990), págs. 209-214.
- PEZZI, ELENA, «Un estudio sobre el origen de las voces 'regata', 'regate', 'regatear' y 'regatón'», *MEAH*, 2 (1988-1989) [1991], págs. 425-430.
- POCKLINGTON, ROBERT, *Estudios toponímicos en torno a los orígenes de Murcia*, Murcia, Academia "Alfonso X el Sabio", 1990, 284 págs.
- PUECH, G., *Maltese Dialect Studies*, Wiesbaden, 1988.
- RUBIERA MATA, MARÍA JESÚS, «Els camins àrabs de la muntanya i la marina alacantines», *Actes del Catorzè Col·loqui General de la Societat*

d'Onomàstica. Segon d'Onomàstica Valenciana (Alacant, 13-15 d'Abril de 1989), Alacant, Universitat d'Alacant, 1991, vol. II, págs. 671-672.

RUBIERA MATA, MARÍA JESÚS, «Tunis dans une nouvelle du dramaturge espagnol Félix Lope de Vega (1562-1635)», *RHM*, LXIII-LXIV (1991), págs. 417-420.

RUBIERA MATA, MARÍA JESÚS, «Dos cuentos árabes medievales en la literatura hispánica: 'el viejo celoso' y el 'aterrizaje sin cola'», *Sh.And.*, VIII (1991), págs. 55-60.

SANTONJA, PERE, «Arnau de Vilanova i el pensament islàmic», *Miscel·lània Joan Fuster: Estudis de Llengua i Literatura*, (1990), págs. 31-51.

SATZ, MARIO, *Umbría lumbre: San Juan de la Cruz y la sabiduría secreta en la Kábala y el Sufismo*, Madrid, Hiperión, 1991, 330 págs.

SAYDON, P.P., *Melitensia et Hebraica*, Wiesbaden, 1989.

SERRA, LUIGI, *Sopravvivenza lessicale araba e berbere in un'area dell'Italia Meridionale: La Basilicata*, Napoli, Istituto Universitario Orientale, 1983, 63 págs.

STEIGER, ARNALD, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, CSIC, 1991 (Reed. de la edición de 1932).

TERES SADABA, ELÍAS, «Antroponimia hispanoárabe (reflejada por las fuentes latino-romances)», *Anaquel de Estudios Arabes*, Madrid, 1 (1990), págs. 129-186. [Edición por Jorge Aguadé, Carmen Barceló y Federico Corriente].

TORRES, M^{te} PAZ, «La ictonimia en el Vocabulista de Alcalá», *Ciencias de la Naturaleza en Al-Andalus*, Granada, Escuela de Estudios Arabes, 1990, págs. 43-56.

TRILLO SAN JOSÉ, C., Y HERNÁNDEZ BENITO, P., «Topónimos de la Alpujarra

- según un manuscrito de rentas de habices», *MEAH*, XXXVII, 1 (1988), págs. 285-292.
- VANHOVE, MARTINE, *Morphosyntaxe et stilistique en Maltais: Le Système verbal et la phrase nominale*, Lille, Université de Lille. [Microfichas].
- VÁZQUEZ DE BENITO, C., Y HERRERA, M^a T., «Adiciones a los arabismos en el castellano de la medicina y farmacoepa medievales», *BAEO*, XXVI (1990), págs. 55-62.
- VÁZQUEZ DE BENITO, C. - HERRERA, M^a T., «Adiciones a los arabismos de la medicina y farmacoepa medievales», *BAEO*, XXVII (1991), págs. 131-140.
- VÁZQUEZ DE BENITO, CONCEPCIÓN, «Adiciones a los diccionarios árabes (III)», *Homenaje al Profesor Jacinto Bosch Vilá*, Univ. de Granada, Dpto. de Estudios Semíticos, Granada, 1991, vol. II, págs. 967-980.
- VERCHER LLETI, SALVADOR, «Antroponimia morisca de Corbera (València): 1563-1609», *Societat d'Onomàstica. Butlletí interior*, XLVI (1991), págs. 49-55.
- VERNET, JUAN, «¿Marrakus = Mallorca?», *Homenaje al Profesor Jacinto Bosch Vilá*, Univ. de Granada, Dpto. de Estudios Semíticos, Granada, 1991, vol. II, págs. 833-834.

Recensiones

ABŪ L-HAYR AL-IŠBİLĪ, °*Umdat al-ṭabīb fī maʿrifat al-nabāt*, li-..., qaddama la-hu wa-ḥaqqāqa-hu wa-ʿaʿāda tartība-hu Muḥammad al-°Arabī al-Ḥaṭṭābī, Rabat (Maṭbūʿāt Akādīmiyat al-malaka al-magribiyya), 1990, 2 vols., 1017 págs.

La °*Umdat al-ṭabīb*, sin duda la fuente más copiosa sobre la lengua romance de al-Andalus, es obra conocida por arabistas y romanistas desde que Asín Palacios publicara en 1943 su *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, en el que extractaba varios centenares de pasajes con la denominación de las plantas en la °*aḡamiyya*. Se sirvió del ms. de la Real Academia de la Historia en el que se atribuye la obra a Abū l-Ḥasan al-Muḥṭār b. °Abdūn de Bagdad, conocido por Ibn Buṭlān, si bien puso de relieve entonces Asín que el autor, al que no logró identificar, fue andalusí, más concretamente sevillano, que debió vivir entre los siglos XI y XII. Sin embargo, está bastante extendida entre algunos estudiosos la creencia de que la °*Umda* es obra de Ibn °Abdūn de Sevilla, el célebre autor de un tratado de *ḥisba*, siguiendo una opinión manifestada por Lévi-Provençal (*EI*², s.v.).

Por otra parte, con anterioridad al estudio de Asín, G. S. Colin había dado a conocer en el Congreso de Orientalistas de Bruselas (1938) otro ms. de su propiedad, que ahora se custodia en la Biblioteca General de Rabat.



Con estas dos copias, el actual director de la Biblioteca del Palacio Real de Rabat, Muḥammad al-°Arabī al-Ḥaṭṭābī, ha publicado la edición íntegra del texto, de la que ahora damos noticia; se trata de una edición de circulación restringida, a la espera de una nueva versión corregida que está preparando para una editorial libanesa.

Cabe destacar aquí, entre otras, la notable aportación del editor al identificar el hasta ahora enigmático anónimo sevillano. A este respecto, una discusión detallada del asunto («Man huwa mu'allif °*Umdat al-tabīb* ?», págs. 15-22), a través de las citas de la °*Umda* en autores posteriores de materia médica (Ibn al-Bayṭār, al-Gassānī) y, sobre todo, de agricultura (especialmente Ibn Waṭwāt), le permiten concluir que el autor es el conocido agrónomo andalusí Abū l-Ḥayr al-Iṣbīlī; en el mismo sentido, la obra que comentamos se trataría del *Kitāb al-nabāt* atribuido a este autor por algunos tratadistas de agricultura, que se consideraba perdido y cuya identificación se había intentado hasta ahora en vano. A los testimonios que aduce al-Ḥaṭṭābī en su concluyente argumentación nos permitimos añadir, por nuestra parte, el libro de los medicamentos simples de Al-Idrīsī (1100-1166), que se encuentra inédito en un ms. de la biblioteca Fātiḥ de Estambul; entre otras autoridades de materia médica griegas, orientales, magrebíes y andalusíes (Ibn Ğulġul, al-Zahrāwī, Ibn Samaġūn, Ibn al-Kattānī e Ibn Wāfid) de las que se ha servido al-Idrīsī en su recopilación, menciona en último lugar precisamente «el libro de Abū-l-Ḥayr».

Estudia al-Ḥaṭṭābī en la introducción otros aspectos de la vida y obras de Abū l-Ḥayr, el método y las fuentes de la °*Umda*, así como los criterios que ha seguido en su edición. El texto de la °*Umda*, como es sabido, está integrado por un voluminoso repertorio de plantas (págs. 39-859) que, dispuestas en orden alfabético y numeradas correlativamente por el editor, alcanzan un total de 2739 epígrafes de que consta la obra. Exhaustivos índices de términos botánicos en las distintas lenguas, de expresiones, sustancias vegetales, autores, obras, topónimos, antropónimos y tribus, facilitan enormemente la consulta de esta edición de la obra más relevante de la botánica andalusí.

La aparición de la *°Umdat* viene a sumarse a recientes estudios y ediciones de otras fuentes farmacológicas para el conocimiento de la lengua romance de al-Andalus, apenas conocidas por los romanistas, entre las que cabe citar la tesis doctoral de Ildefonso Garijo (Universidad de Córdoba) sobre los tratados de Ibn Ġulġul, la edición y traducción de un comentario anónimo (presumiblemente de Ibn al-Rūmiyya) al libro de Dioscórides realizada por A. Dietrich (Göttingen, 1988), la edición de Ibrāhīm b. Murād del *Tafsīr* de Ibn al-Bayṭār, igualmente sobre la Materia Médica de Dioscórides (Beirut, 1990), o el libro de los medicamentos simples de Ibn Wāfīd, cuya edición y traducción realizada por Luisa Fernanda Aguirre de Cárcer aparecerá próximamente.

Los abundantes datos suministrados por estas y otras obras andalusíes, cuya catalogación y estudio estoy preparando desde hace algún tiempo, permitirán en un futuro ampliar nuestros horizontes y ofrecer una visión renovada que actualice los conocimientos que sobre la lengua romance de al-Andalus nos había proporcionado el ya centenario y anticuado, pero todavía tan citado como útil, *Glosario* de Simonet. [J.C.V.A.]

AGIUS, DIONISIUS, *The Study of Arabic in Malta 1632 to 1915*, Louvain, Peeters, 1990, 52 págs. (Traducción del maltés por Vicenz P. Borg, revisada y editada por Francine Geraci).

Estudio histórico académico sobre la enseñanza de la lengua árabe y las publicaciones arabísticas en Malta, durante tres siglos. Referencias a docentes y escritores y numerosas menciones a los métodos de enseñanza del árabe y las relaciones entre la lengua maltesa y su origen dialectal árabe magrebí. Interés filológico especial en el siglo XIX, con los antecedentes de las polémicas lingüísticas entre arabófilos e italianófilos. [M.E.]

CABANELAS RODRÍGUEZ, DARÍO, *El morisco granadino Alonso del Castillo*, 2ª ed., Granada, Patronato de la Alhambra, 1991, 350 págs. [Estudio preliminar de Juan Martínez Ruiz].

El Estudio Preliminar llevado a cabo por el Dr. Juan Martínez Ruiz, que ocupa las cincuenta primeras páginas, pretende en primer lugar encuadrar el hecho de la publicación de la obra de Darío Cabanelas, remitiendo a sus más inmediatos antecedentes, así como señalar las repercusiones que tuvo en forma de reseñas. Juan Martínez Ruiz realiza un magnífico trabajo de actualización al dar cuenta de los sucesivos trabajos que han ido apareciendo hasta el día de hoy en cada uno de los apartados que comprende esta obra clásica. [J.C.B.C.]

CORRIENTE, FEDERICO, *El léxico árabe estándar y andalusí del «Glosario de Leiden»*, Madrid, (Dpto. de Estudios Árabes e Islámicos, nº 3), 1991, 184 págs.

La fecunda labor de renovación de los estudios sobre el dialecto árabe andalusí que viene desarrollando desde 1977 Federico Corriente, encaminada en estos últimos años de manera especial a la puesta al día de sus principales fuentes lexicográficas, se completa ahora con la publicación de la presente obra sobre el *Glossarium latino-arabicum* de Leiden, después de haber dedicado sendos trabajos similares a Pedro de Alcalá y al *Vocabulista in arabico*, de cuya aparición se dio cuenta en anteriores números de *Aljamía*.

A falta de una deseable edición crítica del *Glossarium*, en la que, al parecer, trabaja sin prisa pero sin pausa el profesor P. Sj. van Koningsveld, disponíamos hasta el momento de la rara edición de Seybold (Berlín, 1900); en este contexto la obra de Corriente ofrece a los estudiosos una versión actualizada del material léxico árabe suministrado por el códice leidense, para cuyo estudio es fundamental la monografía que le dedicara el citado Koningsveld (1977), que entre otras decisivas aportaciones codicológicas puso de relieve -en contra de la opinión común hasta entonces- el hecho de que el Glosario leidense estaba confeccionado como un diccionario latino

para uso de cristianos arabófonos, aspecto este en el que abunda nuevamente F. Corriente.

Al igual que en sus anteriores obras sobre P. de Alcalá y el *Vocabulista*, el grueso del presente libro está constituido por el vocabulario árabe ordenado alfabéticamente por raíces consonánticas; se incluyen en cada entrada todas las ocurrencias y formas derivacionales, así como frases y expresiones árabes ejemplificadoras, a las que acompaña el editor de la traducción española y las glosas latinas originales.

Por otra parte, aunque la riqueza de materiales andalusíes es mucho menor que la de los otros dos repertorios citados, y el léxico árabe representa el nivel estándar de la lengua más bien que los registros bajos propios del dialecto, «ello no quiere decir que no existan [...] datos de dicha naturaleza inhallables en ninguna otra parte», según nos advierte Corriente. En tal sentido, la parte lexicográfica está precedida de una introducción en la que se analiza aspectos gráficos relevantes, así como significativos fenómenos fónicos, morfológicos y sintácticos que del dialecto andalusí permiten documentar los datos del Glosario. [J.C.V.A.]

CORRIENTE CÓRDOBA, FEDERICO, *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza Institución "Fernando el Católico", 1990; 342 págs. (Prólogo de María Jesús Viguera).

Transcripción y edición del códice aljamiado hallado en Urrea del Jalón el 21 de julio de 1984. Precede al texto un capítulo de "Notas lingüísticas" en torno a la fonología, morfología, sintaxis, derivación léxica e interferencia árabe del texto aljamiado (55-62), transcribiéndose a continuación con notas los treinta relatos que se conservan en el texto incompleto (63-307). Indices de nombres propios, de voces interesantes, de expresiones árabes y de citas coránicas. Imprescindible estudio introductorio de la Dra. María Jesús Viguera sobre la literatura aljamiado-morisca. [L.F.B.P.]

GALMÉS DE FUENTES, ALVARO, *Dichos de los siete sabios de Grecia. Sentencias morales en verso*, Madrid, Gredos (CLEAM nº8), 1991, 182 págs.

Edición y estudio de una parte del ms. 1163 de la Biblioteca Nacional de París que recoge una colección gnómica aljamiada de sentencias morales en verso nominada "Dichos de los sabios de Grecia" (mitad s. XVI). Contextualización histórico-literaria de los "Dichos" dentro de la literatura didáctica hispánica desde la Edad Media hasta la versificación de Yanguas, cuya edición de Zaragoza (1549) sigue el autor morisco. Indagación por el posible origen mediato árabe. Transliteración del texto en caracteres latinos con el nuevo sistema modificado de CLEAM (33-76). Estudio lingüístico del texto y glosario (77-113). Versión facsímil de la edición de Medina del Campo (1543). Bibliografía. Cuadro reformado de correspondencias entre signos árabes y latinos. [L.F.B.P.]

GALMÉS DE FUENTES, ALVARO, *Toponimia de Alicante (La oronimia)*, Col.lecció «Xarc Al-Andalus», vol. 3, Universidad, Alicante, 1990, 91 págs.

Dentro de la Col.lecció «Xarc Al-Andalus» acaba de aparecer con el número 3 este pequeño volumen sobre la oronimia alicantina. Su autor ya ha dado en este mismo campo muestra de sus conocimientos especiales a pesar de la dificultad que encierra el proceso de desvelar las diversas capas que, a veces, ofrece la terminología toponímica. En esta ocasión el prof. A. Galmés intenta dar una explicación científica de las voces que hacen referencia a los accidentes geográficos en dicho dominio lingüístico valenciano, en función de los datos ofrecidos por L. Román del Cerro y M. de Epalza en *Toponimia mayor y menor de la provincia de Alicante. Listado por municipios*, Alicante, 1983.

En primer lugar plantea el autor en la *Introducción* la racionalidad de la nomenclatura toponímica así como el intento por parte de los hablantes, de algunos hablantes, de buscar una motivación lingüística, una asociación etimológica o una etimología popular a los orónimos que se convierten por la erosión fónica, por la pérdida de motivación, en opacos. Estudia seguidamente una serie de topónimos asociados falsamente a *moros, animales domésticos (gallos, gatos, bueyes, hormigas, ...), santos, monjas* y otros muchos, cuyo étimo o explicación última hay que buscar en raíces

prelatinas y latinas, en ocasiones con ropaje mozárabe. Y el estudio se enriquece no sólo con referencias a la oronimia de la región levantina, sino que se confirma o se completa muchas veces la explicación filológica con referencias más amplias, ya al mundo hispánico o incluso románico. No cabe duda que si la toponimia menor, la oronimia, se analiza en conjunto, no aisladamente, se puede demostrar el hecho de que los accidentes geográficos se definan por sus cualidades físicas (*agudo, redondo, curbo*), por su colorido (*rojo, negro, blanco*), o por su flora que es inamovible, pero no por la fauna que no es tan estable. «En este sentido, es evidente que los picos no son gallos que cantan, ni desde luego cantan los lobos en los montes; ni que las águilas, los cuervos, las palomas o las perdices sirvan para definir accidentes geográficos... » (pág. 60).

Entre los topónimos de origen prerromano analizados y estudiados por el autor merecen especial mención los que hacen referencia a la raíz léxica *mo(r)*, *mur(r)*, *maur* 'montón de piedras, peñasco' y que se transforman en *moros*, *morales*, *moralejas* o *moraira*; los que, procedentes de *kanta* y *kal(l)u*, se convierten con el tiempo en *Cantalar*, *Cantal*, *Callosa*, *Gall*, *Los Gallos*, *Gallinera* o *Encant* y *Encantada*; o los que emparentados con una voz **karr*, **kurr* 'piedra' terminan en *Caracols*, *Caragol*, *Caragoles* o bien en *Cavall*, por eufemismo, en lugar del poco pudibundo *carall*; los que originariamente procedentes de *tur*, *tor*, *taur* 'montaña' terminan convertidos en *Torre*, *Torra*, *Torreta*, *Toro*, etc., y cuyo étimo parecen postular los más conservadores *Torrellano*, *La Trona* o *Toroneta*; y finalmente son también muy frecuentes los que desde el celtismo *bediu* 'río, fuente' o *bar*, *ibar* 'agua' terminan en *Vell* o *Vella* o bien en *Barca*, *Barco* respectivamente.

Según A. Galmés son de raíz latina, entre otros, los siguientes: los que adaptados a la fonética árabe o mozárabe se convierten en *Beni*, *Bena* (*Benidorm*, *Benacantil*, *Benferri*, etc) desde el étimo *pinna* (> *peña*); los que designando una roca 'aguda' (< lat. *acutu*, *curbu*) se transforman *Aguila*, *Penàguilas*; *Corb* o *Corbella*, etc; son también frecuentes en la oronimia peninsular, no sólo alicantina, los nombres que se relacionan hoy con moscas (*Mosquera*, *Mosquit*, *Moscón*) u hormigas (*Formiga*, *Formigal*) procedentes

originariamente del étimo latino *muscu* 'almizcle' y *forma* en cada caso; igualmente, los derivados de *fractu* se convierten en *Frau*, *frare*, *flare*, *frailes*, etc; lo mismo que el término latino *catinum* 'crisol, cavidad' termina en *cadí*, *catí* o en *Gat*, *Gata*, *Catina*; o bien los derivados de *petra* se convierten en *Pere* o los de *salu* en *Santo*, etc. etc.

En resumen, son muchas las sucesivas asociaciones etimológicas que han hecho que vocablos opacos se conviertan frecuentemente por los encargados de 'oficializar' la toponimia en nombres motivados y falsamente 'transparentes'.

Por otra parte, esto no impide que a veces se produzcan metáforas *racionales* -en palabras del autor-, como son los procedentes de *coll* 'cuello', *serra*, 'sierra', *cornu*, *morro* y otros.

Al final del libro se incluye, para mayor comodidad del lector, una referencia precisa de los topónimos analizados, así como un índice alfabético de los mismos. [A.V.R.]

GUINOT RODRÍGUEZ, ENRIC, *Cartes de poblament medievals valencianes*, Valencia, Generalitat Valenciana, 1991, 841 págs.

Edición, precedida de estudio introductorio, de 320 textos de "Cartas de población" del Reino de Valencia, fechadas entre 1208 y 1355, en latín catalán y castellano. Hay Cartas específicas para musulmanes, aunque las relaciones con las aljamas aparecen en casi todas. Índices toponímicos y antroponímicos. [M.E.]

JUSTEL CALABOZO, BRAULIO, *El toledano Patricio de la Torre. Monje Escorialense, Arabista y Vicecónsul en Tánger*, El Escorial, Ediciones Escorialenses, 1991, 299 págs.

Biografía documentada del monje jerónimo del monasterio de San Lorenzo del Escorial (Orgaz, 1760-El Escorial, 1819), arabista autor de diversas notas de lengua, literatura, farmacopea e historia árabes (entre ellas, una sobre etimología de las puertas de Granada), y especialmente del Vocabulista castellano arábigo, que recoge y completa el de su correligiona-

rio Pedro de Alcalá. Patricio de la Torre puede considerarse uno de los primeros arabistas del siglo XIX. Apéndices documentales, en su mayoría correspondencia oficial. [M.E.]

LEA, HENRY CHARLES, *Los moriscos españoles. Su conversión y expulsión*, Alicante, Diputación Provincial, 1990, 445 págs. (Traducción de Jaime Lorenzo Miralles; estudio preliminar y notas de Rafael Benítez Sánchez-Blanco).

Traducción castellana del estudio clásico del investigador norteamericano, editado en 1901. El material y los enfoques tienen aún valor actual. Buen estudio de Benítez, situando al autor y a la historiografía del siglo XIX sobre los moriscos, con propongación en el siglo XX. [M.E.]

MAÍLLO SALGADO, FELIPE, *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media. Consideraciones históricas y filológicas*, 2ª edición corregida y aumentada, Salamanca, 1991, 554 págs.

Ocho años después de la aparición del estudio de Felipe Maíllo sobre los arabismos del castellano bajo-medieval, aparece esta segunda edición notablemente aumentada, como ponen de manifiesto las 554 páginas del volumen que comentamos frente a las 379 de la primera edición. Aparte de numerosas correcciones y retoques a la versión de 1983, se enriquece ahora la obra con numerosos añadidos a las voces estudiadas así como nuevos arabismos entonces no incluidos.

En el capítulo introductorio plantea el autor los objetivos y el método del trabajo empleado para lo cual ha realizado un despojo sistemático de más de doscientas obras de la época, sobre todo literarias e históricas, cuya relación ofrece ordenada cronológicamente. Por otra parte, establece Maíllo tres etapas en los dos siglos que comprende su estudio: 1) Desde 1300 a 1350, 2) Entre 1350 a 1454, y 3ª) De 1454 a 1514, cuya periodización justifica más como «un planteamiento metodológico para enmarcar y comprender una realidad histórico-lingüística que, necesariamente, una sucesión cronológica».

La parte central del libro está consagrada, en otros tantos capítulos, al estudio individual y pormenorizado de los nuevos arabismos aparecidos en los textos castellanos en cada una de esas tres épocas. En todas las entradas recoge las variantes de las formas, los contextos en los que éstas ocurren con consignación del autor, obra y fecha, a las que sigue la discusión sobre las voces estudiadas con numerosas observaciones históricas y filológicas en las que abundan no sólo las referencias a los diccionarios y obras lexicográficas árabes más habituales, sino que también pone a contribución con frecuencia pasajes y extractos de textos árabes de toda índole en apoyo en la discusión etimológica. Se estudian así 86 voces del primer periodo, 142 del segundo y 56 del tercero, que hacen un total de 284 arabismos documentados por primera vez en castellano entre los años 1300 y 1514. Concluyen las secciones dedicadas a cada uno de los tres periodos con un listado de los nuevos arabismos estudiados que, junto a otros documentados igualmente en esa época, pero introducidos en la lengua en los siglos anteriores, y todos ellos agrupados por sectores nocionales, permiten dar una idea de la influencia del complejo árabe-islámico sobre las distintas esferas de la sociedad castellana en el Bajo Medievo.

En la parte final del estudio nos ofrece Maíllo a modo de recapitulación algunas conclusiones generales sobre el proceso de adecuación de los elementos árabes en romance, la jerarquización de sus distintos tipos, datos estadísticos sobre su frecuencia, la importancia del arabismo para determinar la cronología de los textos, algunos casos de hibridación árabe-románica y calcos semánticos y sintácticos, así como observaciones sobre la introducción y pérdida de los arabismos.

Una nutrida bibliografía y diversos índices de las voces estudiadas completan esta obra que cumple con creces los objetivos que el autor se había propuesto en estos términos: «estudiar los arabismos del bajo medievo, determinar cuáles y cuántos fueron, y observar su incorporación, su adecuación y sus cambios dentro del idioma».

Por último, aunque no proceda aquí extenderse en consideraciones de este tipo, quisiera llamar la atención sobre el término *alcorcí* (págs. 234-

235), documentado por primera vez en el testamento de Pedro I y de aparición frecuente en textos de ambiente morisco, tras cuya expulsión habría caído en desuso. De él se han ocupado, al parecer, Casiri y Marina, y desde Dozy (*Glossaire*, pág. 93) se admite comúnmente su derivación del ár. *al-kursī* 'silla', explicación insuficiente, según puso de manifiesto el propio Dozy, dada la difícil adecuación semántica entre el étimo árabe y la voz castellana.

Sin obviar estas dificultades, Maíllo parece admitir la explicación «metafórica» ofrecida por Llaguno Amírola en el siglo XVIII en su edición del testamento de Pedro I («Curcí o corcí llaman las Moras á unas piecezuelas de plata ú oro que mezclan en sus collares. Las hay de variadas figuras; pero las más comunes son en forma de almoadas, de donde le vino el nombre, pues las almoadas de cama y estrado se llaman corcí»). Dozy, por su parte, ya había manifestado sus reservas respecto a la identificación *kursī* = 'almohada', por lo que Eguilaz (*Glosario*, págs. 142-143) ensayó sin fortuna otras etimologías.

No obstante, manteniendo la derivación cast. *alcorcí* < ár. *al-kursī*, la voz admite otra explicación. Está claro que en hispano-árabe debió producirse una transferencia semántica, pero no por «asociación metafórica» (Maíllo) que habría originado una presunta acepción 'almohada', sino a partir de la expresión *āyat al-kursī*. Es sabido que esta aleya coránica (II, 255) goza de gran veneración entre los creyentes y a su recitación recurren en momentos de apuro, por lo que se utiliza en ocasiones como amuleto; en tal sentido, es frecuente ver en todo el mundo islámico el texto de esta aleya grabado en pequeñas láminas, generalmente de oro, que adornan el cuello de las mujeres musulmanas y se vende en las joyerías del Oriente y Occidente musulmán.

Se trataría, pues, de un caso de transferencia metonímica operado en la expresión (*āyat*) *al-kursī*, que pasaría a denominar la lámina en la que se encuentra grabada la aleya coránica, a partir de la cual se explica fácilmente la acepción 'joya' de la voz castellana, desprovista ya de toda referencia a su significado originario. [J.C.V.A.]

MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO (Presentación de Juan Goytisolo), *El problema morisco (desde otras laderas)*, Madrid, Libertarias (col. Al-Quibla, Ensayo "Historia incómoda", vol. III), 1991, 327 págs.

Importante elaboración de tres estudios previos, más uno inédito sobre el Patriarca Ribera, sobre los moriscos como conversos al cristianismo del XVI, sobre los esfuerzos de muchos de ellos por integrarse en la sociedad hispana sin perder su identidad y sobre la historiografía de la época justificando su expulsión. En la mejor línea de Américo Castro, muestra que la expulsión no era un hecho inevitable, que muchos moriscos querían y podían integrarse en la sociedad española y que los partidarios de la expulsión eran absolutamente minoritarios en una sociedad española e internacional -incluido el Papado- que quedó pasmada por la innecesaria brutalidad de la expulsión. Libro erudito de madura reflexión sobre los moriscos como problema. El análisis de la obra de Miguel de Luna y de la compleja acción de Juan de Ribera es particularmente novedoso. [M.E.]

PEÑARROJA TORREJÓN, LEOPOLDO, *El mozárabe de Valencia (Nuevas cuestiones de fonología mozárabe)*, Madrid, Editorial Gredos, 514 págs.

Toda la obra que ahora analizo está basada en un prejuicio anticientífico, es decir, que el valenciano no representa una variedad lingüística del catalán, para llegar a la conclusión de que "la plantilla de rasgos fonéticos del mozárabe valenciano no es divergente, sino convergente con la fisonomía de la modalidad valenciana del primer periodo literario, por lo que no puede hablarse en rigor de una suplantación de lenguas". Para llegar a esta conclusión necesita el autor, naturalmente, eliminar del mozárabe valenciano todos los rasgos que no son concordantes con el catalán (diptongación de *e* y *o*, mantenimiento de los diptongos decrecientes *ai*, *au*, conservación de la *-o* final, conservación de *-mb-*, etc.), con lo cual convierte al mozárabe de Valencia en una variedad del catalán (un catalán "avant la lettre"), para que el mozárabe sea convergente con la variedad catalana del valenciano. Y a fin de obtener estos sorprendentes resultados, utiliza, además de otras fuentes (siempre interpretadas a su propio intento, pues unas veces, cuando

no hay diptongo, por ejemplo, vale la grafía latina tal cual, y otras veces cuando la fuente latina ofrece *l-* inicial hay que interpretar esta grafía como *ll*), la toponimia y la onomástica de textos latinos ¡de los siglos XIII, XIV y XV!, en donde, además de las necesarias latinizaciones, aparece, como es lógico, toponimia ya catalanizada (que naturalmente no es mozárabe) y antroponimia catalana (nada mozárabe). Pero en todo caso, para que fueran válidas las conclusiones del autor es evidente que habría que demostrar la pervivencia del dialecto mozárabe en la época de la conquista catalano-aragonesa de Valencia. Para tratar de demostrar este último supuesto, dado que la población mozárabe de Valencia desapareció después del fracaso de la conquista cidiana, ante las oleadas almorávide y almohade, acude el autor a la no conexión romanidad-mozarabismo. Es cierto que el nombre "mozárabe", como he tratado de poner de relieve en otras ocasiones, hace referencia a la variedad románica practicada, no sólo por los mozárabes, sino también por los muladíes, hasta los siglos X y XI (son conocidos los testimonios), pero ocurre que en Valencia, cuando la conquista del siglo XIII, la población muladí estaba totalmente arabizada, como prueba el hecho de que los moriscos valencianos del siglo XVI, después de varias centurias de habitar en territorio cristiano, siguen sin saber la lengua romance o conociéndola mal (me remito a los testimonios de Ana Labarta). La lengua romance, pues, había dejado de practicarse, por mozárabes, que ya no existían, y por muladíes, completamente arabizados, en la Valencia del siglo XIII. En esta breve reseña no puedo entrar en detalles, pero creo que bastan estos supuestos, aquí señalados, para demostrar que el libro carece de valor científico objetivo, aunque se le ha querido rodear de un aparente rigor. (A.G. DE F.)

PEZZI, ELENA, *Los moriscos que no se fueron*, Almería, Cajal, 1991, 215 págs.

Reproduce, con una breve introducción histórica sobre los moriscos, unos curiosos estudios sobre minorías ("maños", "gente del hampa", "majos",

"quinquis") en las que encuentra palabras de jergas de origen árabe, que atribuye a los moriscos que se quedaron en la sociedad hispánica. [M.E.]

SERNA, ALFONSO DE LA, *Imágenes de Túnez*, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional-Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990 (2ª ed.), 345 págs.

Reimpresión, con nuevos prólogo y epílogo y bibliografía ampliada, de un libro literario de 1979, con referencias bibliográficas. Entre los capítulos de este libro, centrado en las relaciones hispano-árabes, hay dos titulados "Los Andaluces" que se refieren a los moriscos y sus descendientes en territorios tunecinos. [M.E.]

SOLA, EMILIO, Y PARREÑO, J.M., *Antonio de Sosa. Diálogo de los mártires de Argel*, Madrid, Hiperión 1990, 210 págs.

Edición modernizada de los 30 relatos breves incluidos en la conocida obra atribuida a Diego de Haedo, *Topografía e Historia General de Argel* (Valladolid, 1912), obra en realidad de Antonio de Sosa. La crueldad de los argelinos con ciertos cristianos se debe -según interpretación muy justificada de Emilio Sola (págs. 36-40)- a la crueldad de los españoles con sus correligionarios moriscos, a lo largo del s. XVI. Sola considera que el problema morisco es una de las claves más importantes para comprender la política agresiva de los magrebíes o barbarescos. Textos de A. de Sosa no por conocidos menos aterradores, dentro de la brutalidad general de la época, según los editores. [M.E.]

TAPIA SÁNCHEZ, SERAFÍN DE, *La comunidad morisca de Avila*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1991, 518 págs.

Modélico estudio histórico y sociológico sobre la comunidad morisca abulense. En realidad, el título apenas comprende el vasto material abordado en la obra, tanto en el tiempo (mudéjares, moriscos fuera de España), como en el espacio (mudéjares y moriscos castellano-leoneses, granadinos expulsados). Después de una profunda introducción metodológica, se pasa

revista a la población islámica castellana de los siglos XIII al XVI (45-135); bases demográficas de la comunidad morisca de Avila (139-176); sus bases económicas (179-219) y sus relaciones sociales (223-397), con un novedoso e iluminador apartado sobre el nivel cultural de los moriscos (331-344). Bibliografía. Apéndices y listados. [L.F.B.P.]

VIÑA LISTE, J. M^a, *Cronología de la literatura española: I. Edad Media*, Madrid, eds. Cátedra, 1991, 445 págs.

Coordinada por el profesor Darío Villanueva y bajo los auspicios de la Univ. de Santiago y de la Fundación Rich, se ha puesto en marcha esta completa cronología de la que ya poseemos el primer volumen. La obra está concebida como una exhaustiva base de datos y ordenada cronológicamente. Al comienzo de cada entrada figura el nombre del autor o autores o bien la indicación de si la obra es anónima o colectiva, siguen la fecha de nacimiento y de fallecimiento (en ocasiones, con notación bibliográfica sobre posibles problemas de datación), o incluso alguna circunstancia histórica. A continuación, la fecha más antigua que se puede aducir para la obra y el título/s de la misma, así como las fechas de sucesivas ediciones o impresiones. Se señala después el molde formal que utiliza (verso/prosa), el género al que pertenece, así como el movimiento literario en que se encuadra, además de otras informaciones bibliográficas que se juzguen de interés. El trabajo se completa con valiosos índices confeccionados en virtud de algunos de los campos antes señalados.

Para el campo de la moriscología, su interés radica en la inclusión de siete obras de literatura aljamiada, pertenecientes a época medieval (1300-1500), entre las que se encuentran las *Coplas de Yocef*, el *Poema de Yuçuf*, el *Breviario çunni* y la *Leyenda de Yusuf*. [J.C.B.C]

VV.AA., *La Ciudad Islámica*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1991.

Recopilación de un buen número de estudios del Congreso centrado en el urbanismo musulmán de la Península Ibérica. Estudio espacio-temporal

del urbanismo y su evolución. Por lo que se refiere a nuestro ámbito de estudio hay varios trabajos (Ver Sección BIBLIOGRAFÍA) sobre el urbanismo generado por mudéjares y moriscos, tanto en la Península Ibérica (urbanismo mudéjar, con la lógica urbanística islámica), como en el norte de África (urbanismo morisco, con la lógica urbanística de sus lugares hispánicos de origen). [L.F.B.P.]

WIEGERS, GERARD, *Yça Gidelli (fl. 1450), his antecedents and successors. A historical study of Islamic literature in Spanish and Aljamado*. Tesis Doctoral. Facultad de Teología (Godegeleerdheid), Universidad de Leiden, 1991, XI + 293 págs.

La bibliografía sobre la literatura aljamiado-morisca, integrada en su mayor parte por la edición de textos inéditos y el estudio de aspectos muy concretos de la misma, se enriquece con la aparición de la tesis de Gerard Wieggers dedicada al muftí de Segovia Içe de Gebir o Yça Gidelli (identificando en esta *nisba* la forma *šādīlī*), en la que analiza con rigor y exhaustividad este personaje central de la «Islamic Spanish literature», según la denominación propuesta por el profesor holandés para englobar las variadas manifestaciones (en caracteres árabes y latinos) de esta literatura hispano-islámica, cuyas raíces parecen remontar a época anterior al periodo mudéjar y que alcanza el siglo XVII con la diáspora morisca.

Tras la introducción en la que se definen conceptos previos y se delimita el marco histórico, el capítulo I nos ofrece el estado de la cuestión sobre la literatura hispano-islámica, en general, y sobre el muftí segoviano, en particular, con un repaso a la bibliografía precedente, entre la que destaca Wieggers la obra de L. P. Harvey de 1958, *The Literary Culture of The Moriscos (1492-1609). A study based on extant manuscripts in Arabic and Aljamía*, donde se aludía por primera vez a la relevancia de la figura de don Içe de Gebir; en el estudio de Harvey, que no se publicó más que fragmentariamente, se esbozaban algunas líneas de investigación desarrolladas ahora con brillantez en la obra de Wieggers.

En el capítulo II se bosqueja la prehistoria de la literatura hispano-islámica, cuyo precedente más antiguo encuentra Wieggers en una *fatwà* del *qādī* cordobés Ibn Rušd al-Ġadd (1059-1126) que nos ha conservado el testimonio de un musulmán que recitaba la azora de Yūsuf en lengua romance (*ʿaġamiyya*). Por otra parte, considera la posible influencia del movimiento almohade en el nacimiento de esta literatura islámica en español; en tal sentido, la existencia de algunas versiones aljamiadas de la *muršida* de Ibn Tūmart, cuya traducción al romance remontaría a época anterior, se podría entender como un episodio del tránsito en el Islam andalusí de su carácter de religión dominante a su fase mudéjar.

En el capítulo III se atiende al uso de la lengua romance entre los mudéjares con anterioridad a 1456, año de la traducción del Corán por Yça Gidelli. A este respecto plantea Wieggers, en primer lugar, la participación de los mudéjares en el proceso de transmisión del saber árabe a la Europa cristiana; en segundo lugar, dirige su atención a los textos relativos a la administración de la ley islámica en los reinos cristianos (*Leyes de Moros, Llibre de la çuna e xara*); y, por último, centra su estudio en los textos de «uso interno» de la comunidad islámica, en los que, si bien la lengua romance no aparece con un uso sistemático y consolidado, los testimonios aducidos permiten documentar su empleo con anterioridad a la fecunda labor desarrollada por el muftí segoviano.

El capítulo IV está dedicado a la vida y obras de Yça. Tras un repaso de las fuentes disponibles, estudia Wieggers el entorno en el que éste vivió y desarrolló su actividad: la comunidad mudéjar segoviana, la aljama y su organización, así como las circunstancias históricas y religiosas de su época, todo lo cual permite advertir una fuerte impronta mesiánica en este personaje de la España mudéjar; en este sentido, tras un análisis detallado de esas circunstancias y de la consideración de ciertos aspectos de su actividad literaria e intelectual, especialmente su romanceamiento del Corán y el contenido de algunos capítulos del *Breviario sunni*, concluye Wieggers que «una parte sustancial de la vida y obra de Yça podrían ser bien explicadas por sus expectativas mesiánicas».

En el capítulo V se analiza la influencia de la obra de Yça en la literatura hispano-islámica posterior, cuyas huellas son patentes en la producción más original de la literatura aljamiado-morisca: el anónimo autor del *Tratado y declaración y guía del-addín del alislām*, los escritos del Mancebo de Arévalo, el compendio (inédito) de Muhanmad Devera y el *Discurso de la luz* de M. Rabadán. Paralelamente se constata la ausencia de tales influencias en los textos escritos tras la expulsión, cuando las circunstancias de la comunidad morisca habían cambiado radicalmente.

En el capítulo VI se ofrece un estudio comparativo de la producción escrita hispano-islámica en árabe y en romance, a través de la consideración de autores, obras, copistas y manuscritos, así como un recorrido por las variaciones en el estatus religioso de la lengua no-árabe en que se expresó esta literatura, para poner de relieve el papel desempeñado por Yça Gidelli en el conjunto de la historia de la literatura hispano-islámica.

Enriquecen la obra cuatro apéndices en los que se recogen una carta en latín (y su traducción inglesa) de Yça a Juan de Segovia, la edición crítica del prólogo del *Breviario sunni* y de su capítulo 58 («Señales de este presente siglo»), y la edición del *T^o raslado i deklaración i g^{ra} para seguir i mantener el-addín del-aliqlām*, antes citado.

Completan la obra una rica bibliografía con exhaustiva relación de fuentes manuscritas utilizadas, un índice onomástico y un resumen de la misma en holandés. [J.C.V.A.]

WIEGERS, GERARD, «Isà b. Yābir and the origins of aljamiado literature», *Al-Qanṭara*, Madrid, XI/2, 1990, págs. 155-191.

Importantes aportaciones a la biografía del muftí de Segovia, de mediados del siglo XV (esclarece su nombre: Abū l-Ḥasan ʿĪsà ibn Yābir aš-Šādīlī), su actividad y especialmente sus obras escritas, cuya importancia para la promoción de los escritos islámicos en castellano ya había sido señalada por Harvey y por Epalza. Analiza los argumentos invocados para explicar la aparición de esos escritos y -la aportación más importante de este estudio- fecha los primeros escritos aljamiados, pocos, de la segunda mitad

del siglo XIV y primera del XV. A pesar de esos antecedentes, concluye también que la autoridad de Yça Gidelli (aš-Šādili) fue decisiva para el desarrollo posterior, durante dos siglos, de esa "literatura islámica en español". [M.E.]

INDICE

Preámbulo	5
Noticias	7
Reuniones	7
Instituciones	13
Nombramientos	15
Nuevas investigaciones	15
En prensa	15
Trabajos presentados.....	17
Trabajos en preparación.....	17
Siglas.....	21
Mudéjares y Moriscos	21
Textos aljamiados y moriscos	37
Filología árabo-románica	40
Recensiones	51

IMPRIMIOSE ESTA CUARTA ENTREGA

DE *ALJAMIA*

EN LA COPISTERIA FONSECA

DE OVIEDO

A 14 DE MAYO DE 1992